**Филипп Мэссинджер**

**Леди-горожанка**

*Комедия в 5-ти действиях.*

 (Премьера: 25. 5. 1632, Лондон, Blackfriars Theatre.)

 Пер. с англ. М. А. Яхонтовой

Действующие лица:

**Лорд Леси. Lord Lacy.**

**Сэр Моррис Леси – его сын. Sir Morrice.**

**Сэр Джон Фругал – купец. Sir John Frugal.**

**Льюк – его брат. Luke Frugal.**

**Мистер Пленти – сельский джентльмен. Mr. Plenty.**

**Голдуайр-старший. Old Goldwire.**

**Томас Голдуайр – его сын, приказчик сэра Джона Фругала. Tom Goldwire.**

**Трейдуэл – то же. Tradewell.**

**Трейдуэл-старший – его отец. Old Tradewell.**

**Старгейз – астролог. Stargaze.**

**Хойст – разорившийся джентльмен. Hoist.**

**Разорившиеся купцы:**

**Форчун. Fortune.**

**Пеньюри. Penury.**

**Хапваст – управляющий сэра Джона Фругала. Holdfast.**

**Задиры:**

**Рембл. Ramble.**

**Скафл. Scuffle.**

**Дингем – сводник. Dingem.**

**Геттол – привратник игорного дома. Getall.**

**Паж. Page.**

**Шериф. Sheriff.**

**Судебный исполнитель. Marshal.**

**Орфей. Orpheus.**

**Харон. Charon.**

**Цербер. Cerberus.**

**Леди Фругал. Lady Frugal.**

**Её дочери:**

**Анна. Anne.**

**Мария. Mary.**

**Миллисент – камеристка леди Фругал. Millicent.**

**Элен Шейвем – куртизанка. Helen Shavem.**

**Тайна – сводня. Secret.**

**Сержанты, музыканты, носильщики, слуги.**

**Действие происходит в Лондоне.**

**Акт 1.**

**Сцена 1.**

**Комната в доме сэра Джона Фругала.**

**Входят приказчики.**

**Голдуайр.**

**Итак, корабль уж прибыл в гавань?**

**Трейдуэл.**

 **Да,**

**С богатым грузом, оправдав на деле**

**Своё названье « Быстрый». Наш хозяин**

**Большой барыш получит – мне сдаётся,**

**На сотню – пять, не меньше.**

**Голдуайр.**

 **Это кстати:**

**Ведь он купил себе поместье, близок**

**Срок платежа, и дочерей своих**

**Он прочит замуж.**

**Трейдуэл.**

 **Замуж? Энн и Мэл?**

**Голдуайр.**

**Марией с Анной нужно величать их**

**И « барышнями», а сказать иначе.**

**Так можно наказанье заслужить**

**Не меньшее, чем за скандал средь знати ( в оригинале лат. выражение « scandalum magnatum»).**

**Трейдуэл.**

**Ах, жаль,**

**Что у хозяина ( уж это званье**

**Останется при нём: он – горожанин!)**

**Нет сына и наследника, который**

**Продлил бы род его.**

**Голдуайр.**

 **Вот потому**

**Хозяйки молодые с их мамашей**

**Исполнены надежд, несовместимых**

**Ни с положеньем, ни со званьем их, –**

**Хотят стать герцогинями и так**

**Себя ведут, как будто стали ими.**

**Когда отплыл ты в Индию, наш дом**

**Похож был по обычаям и виду**

**На дом купца, но госпоже хотелось**

**Возвыситься над жёнами купцов,**

**И муж в угоду ей сумел добиться,**

**Что б посвятили в рыцари его,**

**Вот с этих пор наш дом и превратился**

**В подобие какого-то дворца**

**По роскоши и спеси, и бахвальству.**

**Не всякой знатной леди удаётся**

**Таким нарядом бальным щегольнуть,**

**Как будничные платья у хозяек.**

**Трейдуэл.**

**Но наш хозяин ведь не глуп, так как же**

**Он это сносит?**

**Голдуайр.**

 **Вынужден сносить,**

**Иначе не видать ему покоя.**

**Богат он и расходов не боится,**

**Но все его корят за слабость духа**

**И расточительство.**

**Трейдуэл.**

 **А брат его,**

**Льюк Фругал, – жив ещё?**

**Голдуайр.**

 **Да, жив покуда,**

**Себе на горе, бедный!**

**Трейдуэл.**

 **Всё в тюрьме он?**

**Голдуайр.**

**Нет, кое-где похуже – в нашем доме;**

**Ведь в самой скверной из темниц ему**

**Жилось бы лучше, чем у нас. Хозяйка**

**Его с собой за стол сажает, правда,**

**Но там сидит он только, как мишень**

**Её насмешек. Кончится обед –**

**И у племянниц он на побегушках.**

**Как будто им не дядя, а лакей.**

**Трейдуэл.**

**Как странно! Он учён и видел свет,**

**Бывалый человек – и так покорен?**

**Голдуайр.**

**Всё сносит он безропотно. А с нами,**

**Со слугами, любезен и приветлив!..**

**Входят Старгейз, леди Фругал, Анна, Мария и Миллисент. Дамы жеманничают, у каждой к поясу прикреплено ручное зеркальце.**

**Я после доскажу… Сейчас нельзя…**

**Взгляни-ка! Ну, похоже, что они**

**Почтенного купца жена и дочки?**

**Трейдуэл.**

**По платью – нет. Но почему девицы**

**Себя ведут так странно?**

**Годуайр.**

 **Вертихвостки!**

**Ждут женихов, один – сын лорда Леси,**

**Прельстившийся хозяина деньгами,**

**Второй – дубина, некий мистер Пленти,**

**Который только что купил именье, –**

**Вот в этом и причина их ужимок.**

**Леди Фругал**

**( *Старгейзу*)**

**Вам нечего здесь делать. Занимайтесь**

**Наукою своею и составьте**

**Нам гороскоп поинтересней.**

**Трейдуэл.**

 **Видно,**

**Хоть маменька в летах, казаться хочет**

**Она моложе и красивей дочек.**

**Голдуайр.**

**Все 50 ей по церковным книгам!**

**Но дать ей тридцать – значит оскорбить**

**Страшней, чем обозвать бесчестной. Как-то**

**Один наш арендатор к ней явился**

**( Она его не видывала прежде)**

**И, зная эту слабость, молвил ей:**

**« Ах, заступитесь, *молодая леди*,**

**Пред матушкою вашей за меня».**

**Так этим угодил он, что хозяйка**

**Ему аренду вмиг возобновила.**

**Трейдуэл.**

**Смотри, смотри, как фыркает она…**

**Миллисент.**

**Надеюсь я увидеть, как начнут**

**Сынки вельмож снимать пред вами шляпы,**

**Когда вы герцогиней назовётесь,**

**А это ведь вполне возможно, если**

**Умрёт хозяин иль торговлю бросит;**

**А я, оставшись вашей компаньонкой,**

**Важнее стану жён каких-то сквайров,**

**При вас такую должность занимая.**

**Но как ваш облик юн! Как в день венчанья!**

**Леди Фругал.**

**Да, право, годы надо мной не властны.**

**Миллисент.**

**При чём здесь годы? Ни одной морщинки**

**На лбу у вас не проложило время,**

**И если бы не знать, что вы мамаша**

**Двух взрослых дочек, вы могли б сойти**

**За девушку, которой лет 15.**

**Трейдуэл.**

**Ну, лесть не очень тонкая. Ужели**

**Он её проглотит?**

**Голдуайр.**

 **Ты же видишь:**

**Глодает жадно!**

**Миллисент.**

 **Старость – не для вас!**

**И через сорок лет, надевши маску,**

**Вы будете молоденькой казаться**

**По всем статьям. Ну что за стан! Венера!**

**Родись я королём… Ах, эта ручка**

**Для поцелуев создана… А ножки**

**( Простите, если речь моя дерзка)**

**К себе манить не перестанут даже,**

**Когда прабабушкой вам стать придётся.**

**Леди Фругал.**

**Да, медленнее увядают ноги,**

**Чем лица, сохраняется их форма**

**Гораздо дольше.**

**Миллисент.**

 **Дольше? Вечно! Вечно!**

**Какая дама в Лондоне могла бы**

**Таким сложеньем дивным похвалиться?**

**Леди Фругал.**

**Где башмаки мои?**

**Миллисент.**

 **Что ваша милость**

**Сшить приказали из душистой кожи**

**Испанской?**

**Леди Фругал.**

 **Да, вот именно они.**

**Миллисент.**

**Я каторжника вашего как раз**

**За ними нынче утром посылала,**

**Но стал так нерадив он!**

**Анна.**

 **Так небрежен!**

**Мария.**

**Ему прикажешь сделать что-нибудь,**

**А он начнёт роптать, ворчать, что всё же**

**Он как-никак наш дядя.**

**Леди Фругал.**

 **Он наш раб,**

**Так пусть, как раб, нам служит.**

**Анна.**

 **Да, но вздумал**

**Он бунтовать…**

**Голдуайр**

**( *про себя*)**

 **Как курица, как птенчик.**

**Леди Фругал.**

**Я с ним расправлюсь.**

**Входит Льюк с башмаками, подвязками, веерами и бантами.**

**Голдуайр.**

 **Вот, он весь в поту,**

**Похожий на разносчика товаров.**

**Леди Фругал.**

**Ну, сэр! Вы, видно, пьянствовали ночью?**

**Встать не могли вы раньше, что б исполнить**

**Распоряженья дочерей моих**

**И компаньонки?**

**Льюк.**

 **Пьянствовал я? Что вы!**

**Леди Фругал.**

**Раз я сказала « пьянствовал», как смеешь**

**Ты возражать хотя бы взглядом?! Пёс**

**Неблагодарный! Ты уже забыл,**

**Что наша щедрость из тюрьмы тебя**

**Освободила нищего, в лохмотьях,**

**Считавшего шерифские объедки**

**Волшебным пиром?**

**Льюк.**

 **Госпожа, я знаю,**

**Что всем обязан вам.**

**Леди Фругал.**

 **Так знай и впредь.**

**Анна.**

**Кто вас одел?**

**Мария.**

 **Кто допустил к столу?**

**Миллисент.**

**И дал кровать на чердаке?**

**Леди Фругал.**

 **А кто**

**Снабжает вас карманными деньгами?**

**Льюк.**

**Я всем обязан вашей доброте,**

**Сударыня, и я молюсь за вас.**

**То благодарность нищего, увы!**

**Забыл я, кем был прежде, помню лишь,**

**Кто я сейчас, и все мои старанья**

**Направлены к тому, что б угодить вам.**

**Я вас разгневал долгою отлучкой,**

**Простите! Но примите во вниманье,**

**Что это я близ Тавэра взять должен,**

**А это в Уэстминстере, а это**

**У Старой биржи, – и никак не мог**

**Явиться раньше.**

**Голдуайр**

**( *про себя*)**

 **Хороша прогулка!**

**Объехать даже трудно!**

**Анна.**

 **Дивный веер.**

**Мария.**

**А банты – прелесть! Жалко, что не в моде**

**Показывать подвязки.**

**Миллисент.**

 **Так твердят**

**Все дамы, у кого изящны ножки.**

**Но мода – за мужчин, увы.**

**Льюк**

**( *тихо, Голдуайру*)**

 **Я был**

**У вашей дамы, бархат ей на юбку**

**И шёлк на платье передал. Она**

**Сказала, что сочтётся с вами ночью.**

**Голдуайр.**

**Благодарю вас, мистер Льюк.**

**Миллисент.**

 **Ей-богу,**

**Те залы, по которым вы пройдёте,**

**Начнут благоухать.**

**Леди Фругал**

**( *Льюку*)**

 **Возьми рожок,**

**Наденешь башмаки мне.**

**Льюк уходит.**

**Голдуайр.**

 **Спесь такая,**

**Что даже эти низкие услуги**

**Взвалили на него!**

**Сэр Джон**

**( *за сценой*)**

 **Эй, Голдвайр! Трейдуэл!**

**Трейдуэл.**

**Хозяин нас зовёт.**

**( *В сторону*).**

 **Сэр, мы идём.**

**Голдуайр и Трейдуэл уходят.**

**Входят Хапваст и носильщики с корзинами.**

**Леди Фругал.**

**Что ты принёс?**

**Хапваст.**

 **Всё лучшее, что было.**

**Здесь яств – на целый хватит гарнизон!**

**Хоть плачь, ей-Богу! В дни, когда хозяин**

**Богатство наживал, его семья**

**Печёнкою питалась с овощами,**

**И лишь по воскресеньям – бычьей шеей.**

**А ныне, я боюсь, он всё просадит**

**На кур и уток. Видите ли, мы**

**Уж с мясником и знаться не желаем.**

**Леди Фругал.**

**Мошенник, ведь не ты за это платишь!**

**А поваров каких ты нанял?**

**Хапваст.**

 **Лучших.**

**Они лорд-мэру стряпали.**

**Анна.**

 **Фи, фи!**

**От них Пай-Корнером ( « Мясными рядами», торговым кварталом в Лондоне) так и разит.**

**Мария.**

**Им кажется, что нет еды вкусней,**

**Чем бок бараний.**

**Леди Фругал.**

 **Знай, ворчун ты старый,**

**Я разрешу еду готовить только**

**Французским поварам и итальянским,**

**Одетым в шёлк, что подают к столу**

**На блюдах лишь серебряных…**

**Хапваст.**

 **Которых**

**Потом не досчитаетесь.**

**Леди Фругал.**

 **Довольно!**

**Не уступлю я! Делай, что велят.**

**Все уходят.**

**Сцена 2.**

**Улица перед домом сэра Фругала. Входят сэр Моррис Леси и паж.**

**Сэр Моррис.**

**Ты был у Пленти?**

**Паж.**

 **Да.**

**Сэр Моррис.**

 **Какой ответ**

**Дал этот шут?**

**Паж.**

 **Шут? Он преобразился!**

**Одет, как щёголь, по последней моде,**

**Скорей богато, чем крикливо, но**

**Нахален всё же он и груб, как прежде.**

**Когда я Пленти передал, что вы**

**Отныне запрещаете ему.**

**И нос показывать в торговый дом,**

**Пока вы там не изберёте ту,**

**Кого своей невестой назовёте,**

**С презреньем ухмыльнулся он.**

**Сэр Моррис.**

 **С презреньем?**

**Да, и словами это подтвердил.**

**Вот суть его немногословной речи:**

**« Плевать на то, что твой хозяин лорд.**

**Я родился свободным, и ему**

**Не покорюсь, в своих я волен чувствах**

**И в дом купца ходить не перестану,**

**Наймись сам лорд в привратники туда,**

**Что б гнать меня. Да я ему при встрече**

**Ещё не то скажу, ну, а покамест**

**Лишь это передай». Дал мне монету,**

**Велел запомнить всё, – и мы расстались.**

**Сэр Моррис.**

**И где набрался он такого духу!**

**Паж.**

**В недавно учреждённой академьи**

**Для воспитанья младших сыновей,**

**Там учат разным разностям: к примеру –**

**Как, не умея драться на дуэли,**

**На вызов отвечать. Да пусть он сам**

**Всё объяснит.**

**Входит мистер Пленти в сопровождении трёх слуг.**

**Сэр Моррис.**

 **Вы, сэр?**

**Пленти.**

 **Я, сэр! Ну, что же**

**Вам нужно от меня? Какой вы важный!**

**Но шляпу я ни на волос не сдвину,**

**Сперва свою приподнимите вы,**

**А я – за вами. Если же хотите**

**Испробовать свой меч, то мой висит**

**Не дальше от руки, чем ваш, и будет**

**Тотчас же вынут, хоть и не вожу я**

**Наёмных фехтовальщиков с собой.**

**Идёмте в Мурфилд – я не побоюсь**

**Взглянуть на ваш клинок толедской стали.**

**Не чваньтесь вашей доблестью дурацкой**

**На улице! Хотите дать работу**

**Дубинкам здешних лавочников? Глупо!**

**Нас бабы засмеют.**

**Сэр Моррис.**

 **На помощь слуг**

**Надеетесь?**

**Пленти**

 **Плевать мне на неё!**

**Руками слуг я драться не привык**

**И не намерен брать пример с хлыщей,**

**Вся челядь коих – только паж да кучер,**

**И те голодные. Я слуг своих**

**Кормлю и одеваю.**

**Сэр Моррис.**

 **Лишь портной**

**Вас человеком сделал.**

**Пленти.**

 **Нет, напротив,**

**Портного человеком сделал я,**

**Платя ему немедля за работу.**

**Вы, знать, в таком грехе повинны редко,**

**А мы – попроще, и у нас пороки**

**Совсем иные, Бог прости! В деревне**

**Свою я ем с друзьями оленину,**

**Не отдаю в заклад ростовщику**

**Фазанов, рябчиков и куропаток,**

**Не льщу я бакалейщика жене**

**И не дарю ей самых первых вишен,**

**Что получить через неё у мужа**

**Кредит, когда я в Лондон приезжаю.**

**Нет, я продам овечью шерсть в Смитфилде**

**Да дюжину иль две быков отборных –**

**Вот у меня и деньги на расход!**

**А земли, что моей жене оставлю,**

**Свободны от долгов и от закладов.**

**Я это в состоянье сделать, сэр.**

**Так почему мне запретить хотите**

**Бывать в том доме с вами наравне,**

**По тупости своей не понимаю!**

**Паж**

**( *про себя*)**

**Как ядовито!**

**Сэр Моррис.**

 **Выслушал я вас**

**С терпеньем стоика. Но, спор продолжив**

**Иль отвечая на глумленье это,**

**Я б расписался в трусости своей.**

**Одно скажу – твой прадед был мясник,**

**Дед – скотовод, отец твой вылез в судьи,**

**Ты – первый из навозной вашей кучи**

**Стал джентльменом. К делу, сэр, и вы,**

**И ваши молотильщики!**

**Пленти**

**( *слугам*)**

 **Ни с места!**

**Вот это получи за скотовода,**

**А это вот – за мясника!**

**Дерутся.**

**Сэр Моррис.**

 **Так, сэр!**

**Паж.**

**А я – без дела?**

**( *Слугам*).**

 **Обнажить оружье**

**Я в ход пущу свою рапиру-крошку,**

**Мечей огромных ваших не боясь,**

**Прикончу вас по одному и в ножны**

**Вложу опять клинок свой смертоносный.**

**Входят сэр Джон Фругал, Льюк, Голдуайр и Трейдуэл.**

**Фругал.**

**Эй, разнимите их! Подумать только –**

**Здесь, у моих ворот! Что за мерзавцы!..**

**Вот наглость!**

**Льюк.**

 **Благороднейший сэр Моррис,**

**Достойный Пленти…**

**Фругал.**

 **Я за вас краснею.**

**При вашем званье так себя срамить!**

**Добро бы ночью, после кутежа,**

**В таверне, без свидетелей дрались бы,**

**Но днём и на виду у всех прохожих, –**

**Чудовищно!**

**Пленти**

**( *сэру Моррису*)**

 **А вы такой защиты**

**И ждали, сэр?**

**Сэр Моррис.**

 **Ну, повезло тебе,**

**Но твой расчёт не оправдался.**

**Фругал.**

 **Стойте!**

**Иначе я оставлю уговоры**

**И кликну стражу. Прямо вам скажу.**

**Входят леди Фругал, Анна, Мария и Миллисент.**

**Сэр Моррис, ни происхожденье ваше,**

**Ни все богатства ваши, мистер Пленти,**

**Не могут этой драки оправдать.**

**Смотрите – вот свидетельницы свалки.**

**Вы думаете, дочерям моим**

**Приятно слыть причиной потасовки,**

**Да и к тому ж на улице? Нет, прежде**

**Чем подойти к ним, тотчас же миритесь,**

**Пожмите руки. Если кто из вас**

**Оружье обнажит, тот навсегда**

**Лишится моего расположенья.**

**Все пожимают друг другу руки.**

**Вот так и быть должно. Теперь ступайте,**

**Приветствуйте девиц, и если ваши**

**Симпатии взаимны, то поверьте –**

**Не нищими я замуж их отдам.**

**Ну, что же вы ответите на это?**

**Сэр Моррис**

**( *Анне*)**

**Могу я, леди, быть достойным чести**

**Ухаживать за вами?**

**Пленти**

**( *Марии*)**

 **Не умею**

**Ухаживать, но я уж в вас влюблён.**

**Да-да, клянусь прелестной вашей ручкой!**

**Все, за исключением Льюка, уходят.**

**Входят Хойст, Пеньюри и Форчун.**

**Льюк.**

**Вы вовремя пришли. Я помогу вам**

**В переговорах с братом.**

**Форчун.**

 **Вы за нас**

**Похлопотали?**

**Льюк.**

 **О, как только мог!**

**Надеюсь, он сговорчив будет.**

**Пеньюри.**

 **Ах,**

**Дай, Бог, что бы таким он оказался!**

**Хойст.**

**Эх, будь что будет, всё ему скажу!**

**Входит лорд Леси.**

**Льюк.**

**Скажите, мистер Хойст…**

**( *Лорду Леси*).**

 **Прошу, войдите.**

**( *Хойсту, Пеньюри и Форчуну*).**

**Я должен с лордом переговорить,**

**И вслед за тем я весь к услугам вашим.**

**Хойст, Пеньюри и Форчун уходят.**

**Благословенны будьте, ваша милость.**

**Лорд Леси.**

**Позвольте вашу руку, мистер Льюк.**

**Как вы за это время изменились!**

**Такой был щёголь! Не было дуэлей,**

**Охоты, скачек, боя петухов,**

**Где б мистер Льюк, в кругу знатнейших лиц,**

**Не принимал участья.**

**Льюк.**

 **Добрый лорд,**

**Я дорогой ценою заплатил**

**За все мои безумства. Если тех,**

**Кто перешёл дозволенный предел,**

**Не отрезвит пример мой, и они**

**Погрязнут в неудачах, – поделом им,**

**И ваша светлость, в благости своей,**

**Отлично сделали б, не попрекая**

**Меня грехами, – в них я слишком поздно, –**

**Увы!.. Раскаялся.**

**Лорд Леси.**

 **Вас попрекать? Да что вы!**

**Напротив, я хотел бы вам помочь.**

**Как с вами обращается сэр Джон?**

**Льюк.**

**О, лучше, чем я стою! Он так добр!**

**По милости его я на свободе,**

**Долги мои уплачены, никто**

**Из разорённых мною кредиторов**

**Проклятий мне не шлёт. Есть у меня**

**И пища, и одежда, есть досуг,**

**Что бы просить у Господа прощенья**

**За прошлое. От всех мирских забот**

**Отрёкся я и нищету свою**

**Благословеньем свыше почитаю**

**И смею утверждать, что полной жизнью**

**Я зажил лишь теперь.**

**Лорд Леси.**

 **Вы терпеливо**

**Невзгоды переносите. Но если**

**Хотите, что б я верил вам вполне,**

**О вашем брате всё мне расскажите.**

**По слухам, он, богатство наживая,**

**Людей немало по миру пустил.**

**Льюк.**

**Милорд, несправедливы эти слухи,**

**Он горожанин и, конечно, жаждет,**

**Богатство умножая, взять и то,**

**Что по закону может получить.**

**Таков удел дельцов, – иначе им**

**Не облачиться в пурпур. Впрочем, если**

**Угодно вашей светлости узнать**

**Его характер, – вы явились кстати.**

**Я вас в такое место проведу,**

**Откуда вы, невидимый никем,**

**Услышите, как примет он бедняг,**

**Которых может разорить вконец**

**Или спасти.**

**Лорд Леси.**

 **Что ж, хорошо. И это**

**Желаньям соответствует моим.**

**Оба уходят.**

**Сцена 3.**

**Контора в доме Фругала.**

**Входят сэр Джон Фругал, Хойст, Форчун, Пеньюри и Голдуайр.**

**Фругал.**

**Что надо вам? Придвиньте стул… Дашь денег,**

**И ангел ты. А ныне вы меня**

**За всё добро назвать готовы чёртом.**

**Хойст.**

**Да будь вы даже чёртовой мамашей,**

**От Хойста денег не дождётесь, нет!**

**Вам честно я скажу…**

**Сзади входят Льюк с лордом Леси, которого Льюк прячет за дверью.**

**Льюк.**

 **Здесь слышно всё.**

**Хойст.**

**Я за бесценок заложил вам землю,**

**Но так как я игрок, любитель девок**

**И с жёнами ростовщиков не знаюсь,**

**Никто ручаться за меня не хочет.**

**Тяжёлый случай! Дайте мне отсрочку,**

**Не то я обозлюсь…**

**Сэр Джон ( Фругал).**

 **Да злитесь вволю!**

**Кормить я мёдом трутней не обязан.**

**Но к делу: сколько Пеньюри мне должен?**

**Голдуайр.**

**Сэр, 200 фунтов. Вексель был отсрочен**

**Три раза.**

**Сэр Джон.**

 **Дело передано в суд?**

**Голдуайр.**

**Да, есть и приговор уж.**

**Сэр Джон.**

 **Засадить?**

**Конфисковать имущество?**

**Голдуайр.**

 **Да, сэр.**

**Фругал.**

**Следи за выполненьем!**

**Пеньюри.**

 **Я пропал!**

**Жена и дети с голоду погибнут.**

**Сэр Джон.**

**Что ж, тем стыдней тебе, что не сумел**

**Их лучше обеспечить. Сколько должен**

**Мне Форчун?**

**Голдуайр.**

 **Тысячу.**

**Фругал.**

 **Такие деньги**

**В руках людей серьёзных – состоянье!**

**Купцом вы были видным и большими**

**Ворочали делами, торговали**

**И много средств вложили в корабли,**

**Ходившие за море. Вы супругу,**

**Как леди, содержали, у неё**

**Была своя карета, были виллы,**

**Построенные на чужие деньги,**

**Которые вы брали под проценты.**

**А это ведь, – должны понять вы сами, –**

**В тюрьму для горожанина дорога.**

**Так что ж с моею тысячею фунтов**

**Вы сделали?**

**Форчун.**

 **Не оскорбляйте, сэр,**

**Меня в беде. Раз я должник и, значит,**

**Раб кредитора своего – смолчу.**

**Разрешите только, пожалуйста, объясниться:**

**Потери на морях от бурь и штормов,**

**А не домашние скандалы, сэр,**

**И поощренье прихотей жены**

**Меня убили.**

**Сэр Джон.**

 **Может быть. Но мне**

**Какое дело? Денежки свои**

**Я должен получить – и получу их,**

**Иль ваши векселя опротестую**

**И о банкротах применю закон.**

**Форчун.**

**Спасти меня всецело в вашей власти.**

**Льюк**

**( *выходя вперёд*)**

**Почтительно прошу вас не как брата,**

**А как отца, – благодеянья ваши**

**Равны отцовским, – высказать позвольте**

**Мне мысль мою.**

**Фругал.**

 **Что скажешь?**

**Льюк.**

 **О, ни слова,**

**Звучащего обидным или льстивым,**

**Хоть заявляю, что пленён безмерно**

**Я мудростью всей вашей, для которой**

**Богатство – лишь слуга. О нет, богатством**

**Пренебрегать отнюдь не должно, ибо**

**Оно – благословение небес**

**И снизошло к вам за труды. Но в этом**

**У вас есть много равных, у одних**

**Владения обширны, как и ваши,**

**А у других – кредит неограничен,**

**У третьих – денег полные мешки,**

**Но благородное отличье ваше**

**От всех их в том, что вы добры и щедры,**

**И сострадательны к чужому горю.**

**Я на себе всё это испытал**

**И буду, сэр, вам вечно благодарен.**

**А ведь другие богачи заслужат**

**Проклятья лишь за чёрствость и за скупость.**

**Сэр Джон.**

**Я не люблю такие речи слушать.**

**Льюк.**

**О сэр, пусть это не коробит вас.**

**Издавна чуткость и терпимость ваши**

**Хвалами благодарных должников**

**Овеяны, столь явны эти свойства,**

**Что поражают всех, и Бог за них**

**Награду вам пошлёт. А себялюбцы,**

**Хоть процветают часто, но живут**

**Зверям подобно, муча и терзая**

**Зависящих от них.**

**Лорд Леси.**

 **Он бесподобен!**

**Я просто очарован им!**

**Льюк.**

 **Ужели,**

**Мягкосердечный, честный человек,**

**Вы пустите его добро с торгов,**

**Жену лишите крова и детей**

**Пошлёте побираться? Неужели**

**Имение, полученное вами**

**Ценой его позора и несчастья,**

**Вам радость даст?..**

**Хойст.**

 **Пускай меня повесят,**

**Коль даст!.. Проклятье мне…**

**Льюк**

**( *Хойсту*)**

 **Вы слишком дерзки.**

**( *Брату*).**

**Во мнении людей вас не возвысит**

**Позор когда-то видного купца,**

**Что ныне пал, хоть прежде был в почёте.**

**Вы можете сказать ( простите, сэр,**

**Но придаёт мне духу вера в вас),**

**Что вы, возможно, утолите гнев**

**И отомстите за обман, – пусть так!**

**Но это вам не возместит убытков.**

**Коль жажда мщенья затмевает разум,**

**Позорною становится победа.**

**Великий духом презирает месть;**

**К ней прибегают только низкий трус**

**Да тот, кто светом веры благодатной**

**Не озарён.**

**Лорд Леси.**

 **Святой, и тот не смог бы**

**Наставить лучше.**

**Сэр Джон.**

 **Хочешь, что бы я**

**Своих лишился денег?**

**Льюк.**

 **Нет, хочу,**

**Что б вы себе содеяли добро,**

**Гроша не потеряв при этом.**

**Сэр Джон.**

 **Как же?**

**Льюк.**

**Заставив из за вас молиться, сэр.**

**Их благодарность, к Небу возносясь,**

**Поможет в море вашим кораблям,**

**Попутный ветер вызовет и станет**

**Их охранять от бурь и от пиратов;**

**И склады от пожаров сбережёт**

**Или зальёт огонь слезами.**

**Сэр Джон.**

 **Хватит!**

**Льюк.**

**Живите добрым человеком, брат,**

**В сердцах людей!**

**Сэр Джон.**

 **Ах, будь возможно это…**

**Льюк.**

**Возможно, да, иль совершенства ваши –**

**Слова пустые. Вижу – вы сдаётесь!**

**Свершите благо и доставьте счастье**

**Мне, бедняку.**

**Сэр Джон.**

 **Ты убедил меня**

**Дать им отсрочку. Но молчок! Иначе**

**Мен на бирже просто засмеют;**

**Мне деловые люди не простят**

**Дурацкого такого слабодушья.**

**Вот вам отсрочка, но в последний раз.**

**Ступайте в погреб, выпейте вина.**

**( *Указывая на Льюка*).**

**И кланяйтесь ему: вот ваш заступник.**

**Пеньюри.**

**Мы на колени встанем перед ним.**

**Форчун.**

**Добрейший мистер Льюк, я славлю место,**

**Где научились вы таким речам.**

**Льюк.**

**Друзья мои, довольно! Перестаньте!**

**Льюк, Хойст, Форчун и Пеньюри уходят. Лорд Леси выходит вперёд.**

**Сэр Джон.**

**Высокочтимый лорд!**

**Лорд Леси.**

 **Я видел всё**

**И слышал – не сердитесь!**

**Останьтесь навсегда таким, как ныне.**

**Я восхищаюсь вашим милосердьем**

**К несчастным должникам. Но если б вы**

**Хотели к небесам вознесть моленье,**

**То я сказал бы прямо, – вы безбожник.**

**Сэр Джон.**

**Но объясните, в чём мой грех, милорд,**

**Что вами осуждён я так сурово?**

**Я опровергну это иль признаю**

**Свою вину.**

**Лорд Леси.**

 **Вы с вашим бедным братом**

**Жестоки чересчур.**

**Сэр Джон.**

 **И это всё?**

**Лорд Леси.**

**Он – приживал у вас, предмет насмешек**

**Для вашей возгордившейся супруги,**

**Лакей племянниц. Разве я могу,**

**Я, лорд, родниться с тем, кто так бесчувствен**

**К несчастьям брата?**

**Сэр Джон.**

 **Нет, прошу, постойте!**

**Позвольте объяснить. Я старший сын,**

**Он младший, но любовь отца к нему**

**Меня лишила прав моих законных.**

**Брат получил большое состоянье,**

**Но промотал всё глупо, до гроша,**

**Он влез в долги и был в тюрьму посажен,**

**Все от него тотчас же отвернулись,**

**И сам он потерял надежду выплыть;**

**Тогда-то я и вызволил его.**

**Лорд Леси.**

**Вы не могли иначе поступить.**

**Сэр Джон.**

**Но разве сделать так я был обязан?**

**Скажу вам правду: всё, чем я владею,**

**Плоды моих трудов. А вы б хотели,**

**Что б я своей семьёю пренебрёг**

**И всё ему отдал?**

**Лорд Леси.**

 **Нет, позабудьте**

**О прошлом и поймите, наконец,**

**Что это брат ваш, верующий, чистый,**

**Сердечный, добрый.**

**Сэр Джон.**

 **Внешний блеск обманчив.**

**Я знаю брата слишком хорошо**

**И сомневаюсь… Но из-за него**

**Не ссориться же нам. Пойдём обедать.**

**Да окажись мой брат при испытанье**

**Чистейшим золотом – я был бы счастлив.**

**Лорд Леси.**

**А коль фальшивым – в жизни никогда**

**Я не доверюсь мненью своему.**

**Оба уходят.**

**Акт 2.**

**Сцена 1.**

**Комната в доме Джона Фругала.**

**Входят Льюк, Хапваст, Голдуайр и Трейдуэл.**

**Хапваст.**

**Неслыханно!**

**Льюк.**

 **Что привело вас в ярость?**

**Хапваст.**

**Болтают о рождественских пирах,**

**Обжорстве во дворце, мол, пироги**

**Там подаются с языками карпов**

**И яйца с драгоценнейшей начинкой;**

**Фазанов мочат в соке янтаря,**

**Для соуса к павлиньему жаркому**

**Вытапливают жир из 3 ( трёх) баранов!**

**Но эти все пиры в сравненье с нашим –**

**Великий пост.**

**Трейдуэл.**

 **Да что ты там ворчишь?**

**Хапваст.**

**Вы не видали? Подали на блюде**

**Трёх поросят молочных. Две недели**

**Поили мускателем их – вином**

**Ценою в 20 марок за бутылку!**

**А что в них за начинка! Нет, клянусь,**

**Не повар их готовил, а сам дьявол,**

**Наряженный голландцем.**

**Трейдуэлл.**

 **Но, скажу я,**

**Не растолстел ты от такой еды.**

**Хапваст.**

**Уж лучше б я от голода подох,**

**Чем видеть это всё! И вот беда:**

**Хотя на блюдо громоздили блюдо,**

**За первым шло второе, следом – третье,**

**Хоть мы опустошили для десерта**

**Все лучшие кондитерские лавки,**

**Хозяйка мне сказала: « Подлый скряга,**

**Есть нечего совсем»!**

**Голдуайр.**

 **Ну, успокойся.**

**Не часто мы даём пиры.**

**Хапваст.**

 **Пиры?**

**Зачем они? Да три таких обеда**

**Способны разорить любого мэра!**

**Нет, подведу счета и отступлюсь,**

**Уж коль хозяин хочет разориться,**

**Ему поможет повар. А меня**

**Пускай отпустят.**

**( *Уходит*).**

**Голдуайр.**

 **Честен чересчур,**

**Вот и страдает.**

**Льюк.**

 **Ну его! Холоп!**

**Удел раба и ум рождает рабский.**

**Но какова хозяйка! Вот размах!**

**В восторге я и от её поступков.**

**И от его протестов, все при деле!**

**У ней одно транжирство на уме,**

**У брата – барыши и векселя,**

**А впрочем, нам-то с вами всё равно!**

**Вы что печальны? Может быть хотите**

**Развлечься?**

**Голудайр.**

 **Ну, ещё бы не хотеть…**

**Увы, не смеем!**

**Трейдуэл.**

 **Мы должны служить**

**Хозяину исправно.**

**Льюк.**

 **Но ведь вы**

**Почти уж отслужили срок контракта,**

**А всё боитесь?**

**( *Трейдуэлу*).**

 **В Индии торговлю**

**Вести, как ты, с опасностью для жизни,**

**Хозяйские доходы умножая,**

**И не урвать частицы барыша**

**Для нужд своих!**

**( *Голдуайру*).**

 **А ты, кассир его,**

**Не будь ослом, что на спине везёт**

**Мешок сластей, колючками питаясь.**

**Ведь вы же джентльмены, разве вас**

**Не тянет приодеться? Вы, друзья,**

**Не жалкие приказчики в лавчонке**

**Какого-то убогого купца,**

**Дрожащего над выручкой дневною.**

**У вас в руках огромное богатство,**

**Берите, сколько влезет – не заметят.**

**Хозяин сам не знает счёт деньгам**

**И слугам поживиться даст. Стыжусь,**

**Стыжусь за вас, за ваше скудоумье,**

**Вы ль это, франты?**

**Голдуайр.**

 **Сударь, вы ведёте**

**Такие речи, зная по себе,**

**Чем это всё грозит?**

**Трейдуэл.**

 **Какою карой…**

**Вы сами уж изведали!..**

**Льюк.**

 **Тупицы!**

**Ведь я-то тратил собственные деньги,**

**Ничтожный капитал – уплыл он быстро.**

**Но вы, не возбуждая подозрений,**

**Обставить брата можете легко.**

**Представьте, вот корабль вернулся в гавань**

**И 50 тюков доставил шёлка.**

**Вы, как заведено, даёте счёт.**

**Но в нём вы пишете не 50,**

**А только сорок. Так же и с тюками**

**Других товаров, например, ковров,**

**Тафты и золота, и серебра,**

**И бархата, и одеял. Скосите**

**По одному хоть с дюжины, – ручаюсь,**

**Никто и не заметит ничего.**

**Пером черкнули раз – и дело в шляпе.**

**Трейдуэл.**

**Да, так-то, так, но ведь за нашу честность**

**Давали поручительство отцы,**

**Расплачиваться им за нас придётся.**

**Льюк.**

**Вздор! Пугало для маленьких детей!**

**Клянусь, владей я состояньем брата,**

**При служащих таких я процветал бы.**

**( *Трейдуэлу*).**

**А ты представь-ка, до чего приятно:**

**В таверну входишь, шляпа набекрень,**

**Одет по моде, всё к твоим услугам,**

**Позванивает золото в карманах,**

**А дома сундуки полны добра.**

**От всех тебе почёт и уваженье –**

**Поклоны слуг, носильщиков…**

**Трейдуэл.**

 **Чудесно!**

**Льюк.**

**За стол садишься с лучшими из лучших**

**Послушать, что на свете происходит,**

**И обсудить все новости: измены,**

**Намеренья и планы королей.**

**Высказывают мнение своё**

**Свободно городские остряки,**

**Ты поступаешь так же.**

**Трейдуэл.**

 **Превосходно!**

**Льюк.**

**А встанет лорд со стула – разумею**

**Я лорда-игрока, – на это место**

**Ты смело сядешь – все в игре равны.**

**Вонзишь в фазана нож свой, как другие,**

**Произнесёшь свой тост, а повезёт –**

**Так можешь крупно выиграть!**

**Трейдуэл.**

 **Возможно…**

**А вдруг узнают?**

**Льюк.**

 **Эх, имей лишь деньги,**

**Будь хорошо одет. – никто не выдаст!**

**А ежели ты полюбил красотку,**

**И аромат её расшитых юбок**

**Тебя волнует…**

**Голудайр.**

 **Стойте! Я знаток**

**По этой части…**

**Льюк.**

 **Ну, так наслаждайся!**

**А так как счастье краденное слаще,**

**Представь, как мило увезти её**

**В карете в Брентфорд, Стейн иль Барнет.**

**Голудайр.**

 **Чудно!**

**Я это испытал.**

**Льюк.**

 **Ах, вот как?**

**Голдуайр.**

 **Да,**

**Я там бывал уже не раз и всласть**

**С красотками любовью наслаждался.**

**Поужинав сперва за 10 фунтов,**

**Идём потом за ширму, скрипачи**

**Играют танец « Встряхиванье простынь»,**

**А мы его танцуем вновь и вновь.**

**Вы, сударь, наш доверенный отныне.**

**Клянусь, мы оба братья вам теперь,**

**И потому скажу начистоту:**

**Не достаёт шесть сотен фунтов в кассе,**

**А вот проверь меня – я всё покрою**

**И вывернусь легко.**

**Трейдуэл.**

 **Да быть не может!**

**Льюк.**

**Теперь уж вы наставника учите!**

**Как это, Том?**

**Голдуайр.**

 **А вот как: мы, кассиры,**

**Связь держим меж собою постоянно**

**И занимаем деньги друг у друга.**

**У одного возьму я двести фунтов**

**И у другого столько же, а третий**

**Добавит остальные. А когда**

**Бывает нужно им, – я их ссужаю.**

**Ты мне, а я – тебе!**

**Льюк.**

 **Чудесный узел!**

**Жаль, если кто развяжет. Но не я.**

**( *Трейдуэлу*).**

**Вот так и надо действовать, друг Трейдуэл!**

**Не хочешь? Мёрзни в лавке с этим скрягой**

**Хапвастом.**

**Трейдуэл.**

 **Нет, меня вы убедили!**

**Возьму я платье у ростовщика**

**И марш в таверну.**

**Голдуайр.**

 **Ну, а я лечу**

**К той леди, у кого вы были утром.**

**Вот будет наслажденье!**

**Льюк.**

 **Ай да Том!**

**Голдуайр.**

**Премного вам обязан. Не останусь**

**И я в долгу.**

**Льюк.**

 **А если спросят вас,**

**Я всё улажу.**

**Трейдуэл.**

 **Милый мистер Льюк!**

**Голдуайр.**

**Для вас мы рады разорить патрона…**

**Льюк.**

**Я денег не люблю, друзья. Ступайте.**

**Голдуайр и Трейдуэл уходят.**

**Придёт мой час, так запою иначе!**

**( *Уходит*).**

**Сцена 2.**

**Другая комната в том же доме.**

**Входят сэр Джон Фругал, лорд Леси, сэр Моррис Леси, мистер Пленти, леди Фргуал, Анна, Мария и Миллисент.**

**Сэр Джон.**

**Приданое у каждой – десять тысяч,**

**Умру – оно удвоится. А вы**

**Во вдовью часть по восемьсот назначьте,**

**И на наследников мужского пола,**

**Которые появятся у вас, –**

**По тысяче.**

**Лорд Леси.**

 **Условье слишком строго.**

**Пленти.**

**Быть может, так, милорд, но вот что странно,**

**Мы судим о приданом и контрактах,**

**Не объяснившись с дамами.**

**Леди Фругал.**

 **Вы правы,**

**Есть более серьёзные вопросы;**

**О них важнее нам договориться,**

**Чем о приданом и контрактах брачных.**

**Здесь матери заботливой сужденье**

**Имеет вес, а потому мой голос**

**Здесь главный.**

**Лорд Леси.**

 **Как, простите?**

**Леди Фругал.**

 **Да, милорд,**

**Здесь я командую.**

**Лорд Леси**

**( *сэру Джону*)**

 **И вы согласны?**

**Сэр Джон.**

**Я вынужден.**

**Леди Фругал.**

 **Ещё бы! Говорите**

**О чём угодно с ним, но эта сфера –**

**Моя, милорд.**

**Сэр Моррис.**

 **Так в городе ведётся?**

**Леди Фругал.**

**Да, сэр, и обе дочери мои**

**Возьмут пример с меня.**

**Пленти.**

 **Ей-Богу, дико!**

**Сэр Джон.**

**Пускай болтает! Мы займёмся делом.**

**Пойдёмте, потолкуем с глазу на глаз**

**Насчёт последних новостей.**

**Лорд Леси.**

 **Да, кстати,**

**Напомнили… Миледи, поступайте**

**Как вам угодно.**

**Лорд Леси и сэр Джон уходят.**

**Сэр Моррис.**

 **Что за наставленье**

**Прочтут нам?**

**Леди Фругал.**

 **Высшей мудрости основы.**

**( *К Миллисент*).**

**Принёс свои прогнозы Старгейз?**

**Миллисент.**

 **Да.**

**Он здесь, к услугам вашим.**

**Сэр Моррис.**

 **Старгейз? Кто он?**

**Леди Фругал.**

**Позвать его!**

**Миллисент уходит.**

 **Вы будете в восторге!**

**Он человек великих дарований.**

**Во всём он сведущ, знает медицину,**

**Диету мне назначил, сновиденья**

**Толкует мне, пока я ем картофель ( который в те времена считался диетическим блюдом),**

**Он и поэт, – достоинства мои**

**Весьма недурно воспевает в одах,**

**И, как звезда, на должном расстоянье**

**За мною следует. Он гороскопы**

**Умеет превосходно составлять,**

**Руководясь не знающей ошибок**

**Наукой – астрологией.**

**Пленти.**

 **Как! Старгейз?**

**На днях я календарь купил за пенни,**

**Вам посвящённый. Он его составил**

**И подписал.**

**Леди Фругал.**

 **Храните же его,**

**Как драгоценность. Многих важных лиц**

**( Имён я не открою) выручал он**

**Своими предсказаньями. И нам**

**Они полезны.**

**Входит Миллисент в сопровождении Старгейза, который несёт два листа бумаги.**

**Сэр Моррис.**

 **Может быть.**

**Пленти.**

 **Так мы**

**Должны жениться по календарю?**

**Леди Фругал.**

**Молчите!**

**( *Старгейзу*).**

 **До начала разговора,**

**Пока ещё не принято решенье,**

**Скажи мне – обещают ли планеты**

**Нам в этот день и час счастливый брак?**

**Старгейз.**

**Su omni parte, et toto ( всюду и полностью ( лат.)).**

**Пленти.**

**Любезный, а нельзя ли по-английски?**

**Поскольку строят здесь из нас шутов,**

**Так лучше уж на языке родном**

**Комедию играть.**

**Старгейз.**

 **Вы так острите?**

**Ну, что же, переходим на английский.**

**Леди Фругал**

**( *сэру Моррису и Пленти*)**

**Следите, наблюдайте же за ним.**

**Старгейз. Венера находится в западном углу, дома брака – седьмой дом в тройственном Марсе в сочетании с Луной. Владыка гороскопа – Марс.**

**Пленти.**

**Как? Что такое?**

**Леди Фругал.**

 **Ангельская речь!**

**Какое наслажденье!.. Дальше, дальше…**

**Старгейз. Марс, или детородный, как я сказал, владыка гороскопа, и они готовы соединиться друг с другом. Она в своём величии и он – трижды утроенный – подтверждают удачную комбинацию Гименея, превосходную, процветающую, счастливую.**

**Леди Фругал.**

**Благодарите, кланяйтесь.**

**Сэр Моррис.**

 **За что?**

**Не понимаем!**

**Пленти.**

 **И не верим.**

**Леди Фругал.**

 **Пусть!**

**Он для меня оракул-прорицатель.**

**Старгейз. Теперь узнаем, будут ли властвовать мои будущие хозяйки, ваши дочери, после того, как они сочетаются браком.**

**Пленти.**

**Командовать, иначе говоря?**

**Леди Фругал.**

**Да, это важный пункт и самый главный**

**Для дам из Лондона.**

**Старгейз. Здесь не может быть ошибки. Сатурн, лишённый всех достоинств, на ущербе и при падении сгорает. А Венера, в южном углу, поднявшись над ним, владычица обоих гороскопов, обладает всеми постоянными и временными достоинствами: западными от Солнца, восточными от угла востока, в сиянии Солнца, в его радости, свободная от недоброжелательных лучей. Она в знаке командующем, Марс в созвездии подчиняющемся! Она – торжествующая, он – подавленный. Распорядители брака в самородных истоках женских фигур доказывают, предсказывают и объявляют правление, превосходство и абсолютную власть женщин.**

**Леди Фругал. Весьма возможно.**

**Старгейз. Это предначертано, уверяю вас, в афоризмах древних астрологов, первого и величайшего мага Заратуштры, Гермеса Трисмегиста, спокойного Птолемея и бессмертного предсказателя, старого Эрра Патера.**

**Леди Фругал.**

**Ну, вы довольны?**

**Пленти.**

 **Чем?**

**Леди Фругал.**

 **Что подчиниться**

**Должны вы жёнам, так решило Небо,**

**А предопределению небес**

**Противиться грешно.**

**Пленти.**

 **Поскольку я**

**Жениться буду по календарю,**

**Нельзя ль увидеть в нём и полный список**

**Моих услуг и всяких обязательств**

**По отношению к жене?**

**Сэр Моррис.**

 **А так же**

**Срок испытанья моего?**

**Леди Фругал.**

 **Приступим.**

**Судьёй здесь стану я, коль тяжки будут**

**Вам их условия.**

**Сэр Моррис.**

 **Моя начнёт!**

**Так слушаю вас, милая.**

**Старгейз.**

 **Вниманье!**

**Анна.**

**Я требую, во-первых, что бы вы**

**Учтиво и с готовностью всегда**

**Навстречу шли моим любым желаньям**

**И подчинялись мне без разговоров.**

**Леди Фругал.**

**Бесспорно.**

**Пленти.**

 **Ничего себе « во-первых»!**

**Сэр Моррис.**

**Но этот пункт и так уж всё объемлет.**

**А есть ещё особые?**

**Анна.**

 **Когда**

**Решу, что вы достойны званья мужа,**

**Потребую что б у меня был паж**

**И камеристка – тайн моих хранитель;**

**Карета шестернёю, кучер, грумы,**

**Форейтор, слуги и…**

**Сэр Моррис.**

 **Ужель возможно**

**Ещё придумать что-то?!**

**Анна.**

 **Да… Свой доктор,**

**Французы ( итальянцы) – повара,**

**Певцы и музыканты, и священник –**

**Пусть молится, когда угодно мне,**

**Затем мне нужен спутник из придворных,**

**Который на балы со мной бы ездил,**

**В театре место, модные наряды,**

**Каких никто не видел, что б дивились**

**Сидящие на сцене кавалеры,**

**Найдите разорившуюся леди**

**Мне в приживалки, пусть она мне льстит**

**И обливает грязью прочих женщин!**

**Вот, собственно, и всё.**

**Сэр Моррис.**

 **Желанья ваши,**

**Однако, скромны.**

**Анна.**

 **Это пустяки,**

**А если вы окажетесь покорным,**

**То кой-когда и я вам снисхожденье,**

**Быть может, окажу.**

**Леди Фругал.**

 **Ты всё сказала?**

**Теперь черёд за младшею сестрой.**

**Пленти.**

**Ну, если та заговорит, как эта,**

**Пускай сам чёрт с косой и в сапогах**

**Со шпорами, – как говорят шотландцы, –**

**Ей вскочит в глотку.**

**Сэр Моррис.**

 **Рано клясть судью**

**До приговора.**

**Мария.**

 **Что ж, сестра права,**

**О развлеченьях городских толкуя,**

**Но я – за сельские. Вина сестры**

**Лишь в том, что притязания её**

**Излишне скромны.**

**Моррис.**

 **Милое начало!**

**Пленти.**

**Излишне скромны, чёрт возьми!**

**Мария.**

 **Да, да.**

**Я цену красоте своей**

**И юности…**

**Пленти.**

 **Вам зеркало солгало!**

**Мария.**

**… Огромное приданое моё**

**И море счастья, что на вас прольётся…**

**Сэр Моррис**

**( *про себя*)**

**Она отлично подаёт себя!**

**Мария.**

**Вы думали, по простоте души,**

**Во мне увидеть сельскую простушку,**

**Которая не знает ничего,**

**Помимо цен на мясо и пшеницу?**

**Которая, погрязнув вся в хозяйстве,**

**Следит за овцами, за сыром, маслом**

**И лишь о том способна хлопотать,**

**Когда кормить гусят, иль петухов**

**Кастрировать для Рождества.**

**Пленти.**

 **А это**

**Пошло б на пользу вам и приучило**

**К порядку и терпенью!**

**Мария.**

 **О! К терпенью?**

**Сидеть, как дура, дома и следить**

**За молотильщиками? Быть готовой**

**Заботится о мерзких ваших гончих,**

**Когда, хмельной, вы ввалитесь с охоты**

**С гурьбой пьянчужек, – будто вы хозяин,**

**А я раба? Нет, этого не будет!**

**Наоборот!**

**Пленти.**

 **А как же? Расскажите!**

**Мария.**

**А вот как: я не стану, как сестра,**

**Просить у мужа то или другое.**

**Фи, это низко! Мой супруг, напротив,**

**Получит от меня лишь то, что я**

**Сочту удобным уделить ему.**

**Я буду верховодить, а супругу**

**Назначу содержанье. Все доходы**

**Присвою я…**

**Пленти.**

 **Тебя повесят раньше.**

**Мария.**

**Займусь покупкой и продажей. Всех**

**Соседей научу, когда их спросят:**

**« Чей это дом»? – ответ дать: « Леди Пленти»!**

**( Хоть стой вы рядом!) Спросят: « Чьё именье»?**

**« Да леди Пленти»! « Чьи быки и овцы»?**

**« Её же»!**

**Пленти.**

 **Ах, чума тебя возьми!**

**Мария.**

**Ну, а когда у нас родятся дети**

**И кто-то спросит: « Чьи они, скажите»?**

**Ответят: « Леди Пленти», и никто**

**О муже не подумает и вспомнить.**

**Пленти.**

**И от кого они зачаты – то же.**

**Мария.**

**Раз вы берёте в жёны горожанку**

**С большим приданым, мы должны иметь**

**В деревне власть.**

**Пленти.**

 **А нам что остаётся?**

**Мария.**

**Кобыла в 40 шиллингов, и сокол,**

**Да парочка собак – и хватит с вас,**

**И то – коль буду я довольна вами!**

**Я всё сказала. Если я вам нравлюсь,**

**То соглашайтесь!**

**Леди Фругал.**

 **Ну, а я сумею**

**Жизнь вашу облегчить.**

**Пленти.**

 **Как бы не так!**

**Щенки не лучше суки.**

**Сэр Моррис.**

 **Не бранитесь.**

**Пленти.**

**Тьфу! Я о Замке Гордости читал,**

**Так вот же он воочию, будь я проклят.**

**Сэр Моррис.**

**Хотите на таких условьях наглых**

**Стать титулованную леди?**

**Пленти.**

 **Леди**

**На палочке верхом. Уж лучше я**

**Женюсь на шлюхе.**

**Сэр Моррис.**

 **На продажной девке,**

**На нищенке…**

**Пленти.**

 **Пусть мистер Календарь,**

**Так мастерски читающий по звёздам,**

**Вам сыщет муженька на кегельбане…**

**Сэр Моррис.**

**Любителя домов публичных…**

**Пленти.**

 **Если б**

**Лишился я моих мужских достоинств**

**И только девственность твоя могла бы**

**Помочь мне, – я бы предпочёл остаться**

**Бессильным лучше, чем тебя обнять.**

**Анна.**

**Вы так ухаживаете?**

**Мария.**

 **Скорей**

**Похоже это на медвежью травлю.**

**Пленти.**

**Травить вас будет собственная совесть,**

**И поделом.**

**Сэр Моррис.**

 **Бранить я вас не стану,**

**Но заявляю: милые мартышки,**

**Лишь деньги множат вашу красоту.**

**Когда ж вы и командовать хотите,**

**То вы – уроды, нищенки, кривые!**

**Леди Фругал.**

**Послушайте меня…**

**Пленти.**

 **Ни слова больше!**

**Сэр Моррис Леси и Пленти уходят.**

**Анна.**

**Я так и знала!**

**Мария.**

 **Мы не выйдем замуж,**

**Коль с женихами будем обращаться,**

**Как вы велите.**

**Обе говорят, всхлипывая.**

**Старгейз.**

 **Небеса разверзлись,**

**И буря мне грозит.**

**Леди Фругал.**

 **Паяц! Мерзавец!**

**( *Бьёт Старгейза по голове*).**

**Старгейз.**

**Сударыня!**

**Леди Фругал.**

 **Призвал на помощь звёзды**

**И так надул меня!**

**Старгейз.**

 **Моё искусство**

**Не ложно и неложным будет впредь,**

**Не то я астролябию сожгу.**

**По собственной звезде предвидел я**

**Пробитый череп свой и колотушки.**

**Вы – видите, а я уж ощутил**

**Неотвратимость этого.**

**Леди Фругал.**

 **Предвидел!**

**Старгейз.**

**Сударыня, десятой дней терпенья, –**

**И если мой не сбудется прогноз**

**Касательно мисс Мэри и мисс Анны**

**И дивных перемен для вас самой, –**

**Гоните прочь меня, – но звёзды им**

**Иных мужей сулят, придут, клянусь,**

**Другие женихи.**

**Миллисент.**

 **Ещё разок**

**Ему поверьте.**

**Анна и Мария.**

 **Матушка, поверьте!**

**Леди Фругал.**

**Нет, я разгневана. В последний раз**

**Перелистай тома свои, и если**

**Меня ты вновь обманешь, так ищи**

**Других хозяев! Девочки, идёмте.**

**Старгейз**

**( *про себя*)**

**Однако я отделался легко.**

**Все уходят.**

**Сцена 3.**

**Другая комната в этом же доме. Входят лорд Леси и сэр Джон Фругал.**

**Лорд Леси.**

**Ваш план весьма хорош.**

**Сэр Джон.**

 **Я, ваша светлость,**

**Вам полностью вверяюсь и хочу**

**Хороший дать урок жене и дочкам.**

**Лорд Леси.**

**Всё сделаю, что б этот план удался.**

**Сэр Джон.**

**А это может быть весьма занятным.**

**Входят сэр Моррис Леси и мистер Пленти.**

**Вот женихи идут. Сейчас узнаем,**

**Как им обоим нравится характер**

**Моей жены.**

**Лорд Леси.**

 **Они мрачны, как тучи.**

**Сэр Джон**

**( *Моррису и Пленти*)**

**Ну, как? Готовы в плаванье пуститься**

**По морю брачной жизни?**

**Пленти.**

 **Скажем лучше –**

**Тонуть в водовороте бедствий?**

**Сэр Моррис.**

 **Если**

**Меня, отец, хотите вы послать**

**В такое плаванье, тогда уж лучше**

**Отрпавлюсь я путь северный искать**

**До индии, чем с этой чванной тёлкой**

**Иметь дела.**

**Пленти.**

 **Скорей я в ад сбегу…**

**Сэр Джон.**

**Как, сэр?**

**Пленти.**

 **За Прозерпиной волочиться**

**В присутствии Плутона самого**

**И Цербера трёхглавого, и фурий,**

**Которые б кнутом меня стегали,**

**Чем ей сказать: « Беру тебя я в жёны».**

**Лорд Леси.**

**Но в чём же дело?**

**Сэр Моррис.**

 **В том, что их мамаша**

**Спесива без границ.**

**Пленти.**

 **А дочки – хуже!**

**Мать стала стервой к старости, а эти**

**Уж в брюхе остервенели у неё.**

**Сэр Моррис**

**( *сэру Джону*)**

**Со всем почтеньем к вашему богатству**

**Я начинаю думать, что, пожалуй,**

**Вы из того же теста.**

**Пленти.**

 **Мой совет –**

**Лишь в интересах вашей чести, сэр, –**

**Прикинуться вам лучше рогоносцем**

**( К тому и основания найдутся),**

**Чем слыть отцом их.**

**Сэр Джон.**

 **Ну, уж это слишком!**

**Пленти.**

**Как с нами обошлись они!**

**Сэр Моррис.**

 **Рабов,**

**А не мужей в нас видят! И словами**

**Всё это подтвердили!**

**Сэр Джон.**

 **Не волнуйтесь!**

**Они хоть дочки мне, но, признаюсь,**

**За поведенье глупое своё,**

**Внушённое мамашей, а не мною,**

**Они таких мужей, как вы, достойны.**

**Сэр Моррис.**

**Возможно, но того, что въелось в мозг,**

**Не вылечишь.**

**Пленти.**

 **Хотя бы их лечил**

**Святой иль ангел.**

**Сэр Джон.**

 **Не судите наспех.**

**Пленти.**

**Уеду года на три, что б забыть**

**Позорный этот день.**

**Сэр Моррис**

**( *отцу*)**

 **Прошу прощенья,**

**Я с ним уеду.**

**Лорд Леси.**

 **Кто ж тебе даст денег?**

**Пленти.**

**Не вы. Мой кошелёк к его услугам.**

**Соперники – мы с ним друзьями стали,**

**Друзьями и умрём.**

**Сэр Моррис.**

 **А попрощаться**

**Зайду я к вам, как подобает сыну.**

**Пленти.**

**Теперь мы оставляем вас. Прощайте.**

**Сэр Моррис и Пленти уходят.**

**Лорд Леси.**

**Они возмущены.**

**Сэр Джон.**

 **К чему мне деньги,**

**Когда согласья нет в моей семье?**

**Как я скорблю!..**

**Лорд Леси.**

 **Утешьтесь и надейтесь.**

**Поедем с вами за город. Беседа**

**И свежий воздух могут навести**

**На мысли новые.**

**Сэр Джон.**

 **Вы так добры!**

**Командуйте, я починюсь всецело.**

**Оба уходят.**

**Акт 3.**

**Сцена 1.**

**Комната в доме Тайны.**

**Входят Шейвем и Тайна.**

**Тайна.**

**Застой в делах у нас.**

**Шейвем.**

 **Беда, и только!**

**Не стало проку от мужчин, а те,**

**Кто мог бы раскошелиться, бессильны**

**Иль евнухи.**

**Тайна.**

 **Но у тебя есть друг**

**И, кажется, не немощный.**

**Шейвем.**

 **Голдуайр?**

**Да, он тайком приходит, дарит платья,**

**Но он, увы, один, а мне б хотелось**

**Иметь их сто и каждый час менять**

**По настроению. Худого волка**

**Овечье стадо может сделать толстым,**

**А не один ягнёнок. Истомилась,**

**Изголодалась я по развлеченьям.**

**Я так мечтаю в собственной карете**

**Подъехать к Старой бирже, к модным лавкам…**

**Сады, гулянья – всё не для меня.**

**Тайна.**

**Есть и других немало месть, где можно**

**Добыть клиентов, дочка.**

**Шейвем.**

 **Что ж, прикажешь**

**На ярмарках подмигивать мужчинам?**

**Сидеть и выжидать, не угостят ли**

**Меня куском телятины и пинтой**

**Дешёвого вина?..**

**Тайна.**

 **Да погоди ты!**

**Есть новости, приятные для всех**

**Твоих сестёр по ремеслу…**

**И для тебя.**

**Шейвем.**

 **Какие?**

**Тайна.**

 **Говорят,**

**К нам прибыли послы: один – французский,**

**Другой – венецианец из вельмож,**

**Весьма блудливый. Спутники послов**

**И свита их вознаградят с избытком**

**За воздержанье нас.**

**Шейвем.**

 **Вот это будут**

**Отличные клиенты.**

**Стук в дверь.**

 **Кто стучит?**

**Рембл.**

**Открой!**

**Тайна.**

 **Кто вы такие?**

**Рембл**

**( *за сценой*)**

 **Рембл.**

**Скафл**

**( *так же*)**

 **Скафл.**

**Рембл**

**( *за сценой*)**

**Мы частые здесь гости.**

**Шейвем.**

 **Не впускай их.**

**Я знаю этих пьяных горлопанов,**

**Ничтожных торгашей.**

**Рембл**

**( *за сценой*)**

 **Я стёкла выбью**

**У вас и у соседей.**

**Скафл**

**( *за сценой*)**

 **Дверь ломай!**

**Тайна.**

**Ведь это беззаконники, мисс Шейвем,**

**На них управы нет! Да вы не бойтесь,**

**Они – мужчины только. Что вам стоит**

**Унять их?**

**Шейвем.**

 **Сводня, прочь! Тебе бы лишь**

**Продать меня да плату получить.**

**А мне-то каково!**

**Тайна.**

 **Эй, эй, пичужка,**

**Запой-ка тоном ниже.**

**( *Уходит и возвращается с Ремблом и Скафлом*).**

**Скафл.**

 **Ишь, гордячка!**

**Рембл.**

**Я знал тебя, как уличную девку.**

**Тебе, бывало, свистнешь, и…**

**Тайна.**

 **Сэр Рембл,**

**Нельзя грубить, она ведь так нежна…**

**Рембл.**

**А я-то думал – грязное гнильё!**

**Шейвем**

**( *вынимает кинжал*)**

**Нет, вашей вшивой светлости не сделать**

**Меня такой.**

**Рембл обнажает шпагу.**

**Тайна.**

 **Да разнимите их,**

**Сэр Скафл! Оружие такой длины**

**Ещё не обнажалось в этом доме.**

**Шейвем.**

**Пусть только подойдёт ко мне, собака,**

**Я выпущу кишки ему.**

**Рембл.**

 **Ты что,**

**Взбесилась, сука? Позабыла, видно?**

**Когда мы виделись в последний раз,**

**Я двадцать фунтов дал тебе!**

**Шейвем.**

 **Да, ночью,**

**А утром отобрал! Нет, это раньше**

**Неопытной была я, а теперь**

**Я дело знаю! Позови констебля.**

**Входит Голдуайр, переодетый мировым судьёй, Дингем – констеблем и музыканты, переодетые стражей.**

**Тайна.**

**Ах, Боже мой, и кликнуть не успели,**

**Как все уж здесь, и мировой судья!**

**Шейвем.**

**Повешу вас обоих, подлецы!**

**Знай потаскушек!**

**( *Ремблу*).**

 **Кошелёк ты срезал**

**У леди при богослуженье в церкви**

**Святого Павла. Задрожал, ага!**

**( *Скафлу*).**

**А ты мерзавец, окорок отнял**

**У рыночной торговки на дороге**

**Из Ремфорда.**

**Рембл.**

 **Мисс Шейвем…**

**Скафл**

**( *падая на колени*)**

 **Миссис Тайна,**

**Простите нас!**

**Рембл.**

 **Любой возьмите выкуп.**

**Тайна.**

**Возиться с ними некогда, коль хочешь**

**Спасти их, выпроводи чёрным ходом.**

**Шейвем.**

**Оставьте здесь одежду в наказанье.**

**А в знак того, что я царица ваша,**

**Целуйте, как вассалы, мне подошвы**

**И тотчас прочь отсюда, негодяи!**

**Рембл и Скафл уходит, раздевшись.**

**Голдуайр.**

**Бой-баба, да и только! Путь очищен!**

**Теперь, друзья, скорей разоблачайтесь.**

**( *Обнаруживает себя вместе с другими*).**

**Шейвем.**

**Ты, мой Голдвайр, стал мировым судьёй!**

**Тайна.**

**Констебли – слуги! Музыканты – стража!**

**Голдуайр.**

**Мы не пугать пришли вас, а развлечь.**

**Играйте танец.**

**Голдуайр и Шейвем танцуют.**

**Шейвем.**

 **Я устала, хватит.**

**Всё это ты придумал?**

**Дингем.**

 **До конца.**

**Он далеко не глуп.**

**Тайна.**

 **Смышлён на редкость!**

**Голдуайр.**

**Куда уж там! Ведь знатные считают**

**Нас, горожан, безмозглыми ослами!**

**Дингем.**

**Пускай подохнет тот, кто так сказал.**

**Ты здорово придумал всё.**

**Голдуайр.**

 **Пустяк,**

**Не стоящий похвал.**

**Шейвем.**

 **Я поцелую**

**Тебя за это… Вот… Ещё…**

**.**

**Они целуются.**

**Дингем.**

 **Целуйте,**

**Целуйте же её. Ах, знай вы, сколько**

**Поклонников у ней…**

**Голдуайр.**

 **Хотят жениться?**

**Дингем.**

**Жениться? Да… И кое-что другое,**

**Товар один и тот же. Лорд ирландский**

**Пять фунтов ей в неделю предлагал.**

**Тайна.**

**А капитан один – тот половину**

**Сулил ей содержанья своего.**

**Дингем.**

**Вельможа – привилегии свои,**

**Какие выпросит.**

**Голдуайр.**

 **Любовь моя,**

**Из-за меня ты их отвергла.**

**Шейвем.**

 **Да.**

**Не плачь от счастья. Пусть другие ищут**

**Наследников, вельмож и капиталы,**

**А мне милее мой дружок-приказчик.**

**Он так легко и мило тратит деньги,**

**Расходов не боясь, он никогда**

**С пустыми не является руками.**

**Не правда ль, дашь ты денег мне на платье,**

**На юбку и на всё другое?**

**Голдуайр.**

 **Дам.**

**Ни в чём не будешь, цыпочка, нуждаться.**

**Шейвем.**

**Эй, надушите комнату!**

**( *Дингему*).**

 **А ты**

**Халат ему и туфли приготовь.**

**Голдуайр**

**( *даёт им деньги*)**

**Бери! И ты. А вот – на угощенье.**

**Тайна.**

**На подкрепляющий напиток.**

**Голдуайр**

**( *даёт деньги*)**

 **На! Всё.**

**Шейвем.**

**Смотри же, содержи меня прилично.**

**Голдуайр.**

**А будешь мне верна?**

**Шейвем.**

 **Ты – весь мой мир.**

**Все уходят. Голдуайр и Шейвем – обнявшись. Играет музыка.**

**Сцена 2.**

**Комната в доме сэра Джона Фругала.**

**Входит Льюк.**

**Анна**

**( *за сценой*)**

**Где дядюшка?**

**Леди Фругал**

**( *за сценой*)**

 **Где братец-приживал?**

**Забыл свои обязанности он?**

**Мери**

**( *за сценой*)**

**Ищите же!.. Его безделье портит.**

**Льюк.**

**Я больше заслужил, чем их презренье.**

**И верно, я – посмешище семьи**

**И исполнитель низких поручений,**

**Придуманных тщеславьем их. О, будь**

**Я сам себе судьёю, я решил бы,**

**Что жалости их даже не достоин.**

**Кому недостаёт ума и смётки,**

**Кто пал по слабости своей, те могут**

**Сочувствия искать. Но я, доведший**

**Себя до нищеты разгульной жизнью**

**И существующий за счёт родни,**

**Могу ль питать какую-то надежду?..**

**О Небо, ныне даже я к тебе**

**Не смею обратиться и тем паче**

**На милосердье уповать людское.**

**Входят леди Фругал, Анна, Мария, Старгейз и Миллисент.**

**Леди Фругал**

**( *Льюку*)**

**Вы чем здесь занимаетесь?**

**Анна.**

 **Наш дядя**

**Болтает сам с собой наедине.**

**Мария.**

**Заклятия бормочет.**

**Леди Фругал.**

 **Где твой брат?**

**Сейчас тебе бы больше подобало,**

**Поскольку ты зависишь от него,**

**Стараться услужить ему.**

**Льюк.**

 **Стараюсь!**

**Но он вчера уехал с лордом Леси,**

**И мы не виделись с тех пор.**

**Леди Фругал.**

 **Зачем же**

**Ты за конём не побежал? Что смотришь?**

**Умри он, ты бы счастлив был.**

**Льюк.**

 **Он сам**

**Велел мне вам служить, и я охотно**

**Служу вам, как могу.**

**Леди Фругал.**

 **Да, да, я знаю,**

**Болтать ты мастер, но и дело делай.**

**Входит лорд Леси.**

**Льюк.**

**Милорд…**

**Леди Фругал**

**( *Льюку*)**

 **А ну-ка отойди подальше,**

**Ты вовсе не компания ему.**

**Зачем пришёл он, дело не твоё.**

**Льюк.**

**Мой Бог, как жить при этих оскорбленьях?**

**( *Отходит в сторону*).**

**Леди Фругал**

**( *лорду Леси*)**

**Я думала, что вы вернулись вместе**

**С моим супругом. Где он?**

**Лорд Леси.**

 **Я скажу.**

**Но выслушать меня прошу спокойно,**

**Со всем благоразумьем, на какое**

**Способны вы.**

**Льюк.**

 **Как сердце вдруг забилось!**

**Леди Фругал.**

**Ах, вы меня пугаете, милорд.**

**Лорд Леси.**

**Нет, удивлю я вас. Купец почтенный,**

**Кого считали гордостью столицы**

**За честность и за добрые дела,**

**Теперь, – сказать мне страшно…**

**Льюк**

**( *про себя*)**

 **Очень странно.**

**Леди Фругал.**

**Жду худшего. Не умер он, надеюсь?**

**Лорд Леси.**

**Увы, надежды обманули вас,**

**Он умер…**

**Леди Фругал.**

 **Боже!**

**Анна.**

 **Дорогой!..**

**Мария.**

 **Отец мой!**

**Льюк**

**( *про себя*)**

**Теперь они его не оскорбляют.**

**Леси.**

**Прошу, дослушайте. Да, умер он**

**Для света и для вас и будет жить**

**Лишь для себя.**

**Льюк.**

 **Что это за загадка?**

**Леди Фругал.**

**Не мучайте, скажите сразу всё,**

**Что ждёт меня.**

**Лорд Леси.**

 **Скажу вам в двух словах.**

**Он удалился в монастырь, что б там**

**Окончить дни свои.**

**Льюк.**

 **Ещё чуднее!**

**Лорд Леси.**

**Я видел, как он отплывал из Дувра,**

**Попутный ветер дул, теперь уж, верно,**

**Супруг ваш из Кале в Лувен плывёт.**

**Леди Фругал.**

**Когда бы только я могла понять**

**Причину этого, мне б было легче.**

**Лорд Леси.**

**Я объясню. Причиною явилось**

**Лишь ваше бесконечное тщеславье**

**И дочек непомерная строптивость,**

**Которую они, прошу прощенья,**

**Впитали с материнским молоком.**

**Во всём противореча злобно мужу,**

**Забыли вы, что он – кормилец ваш.**

**От всех в ваш адрес слышал он упрёки,**

**Признаться, справедливые вполне,**

**И скрылся он, ища уединенья.**

**В том, что теперь отрёкся он от мира,**

**Я обвиняю вас.**

**Леди Фругал.**

 **Да, сознаюсь,**

**Был грех. Но перед вами я, милорд,**

**Ни в чём не виновата.**

**Лорд Леси.**

 **Виноваты.**

**С какой безмерной спесью отнеслись вы**

**Недавно к сыну моему и к Пленти!**

**Они любили ваших дочерей,**

**Но им пришлось уехать на три года,**

**Что бы скандал забылся.**

**Леди Фругал.**

 **Очень жаль!**

**Лорд Леси.**

**Забыл ещё одно: жестокость ваша**

**К бедняге деверю уже вконец**

**Сразила сэра Джона.**

**Льюк.**

 **Хэм! Недурно…**

**Леди Фругал.**

**Увы, теперь ничем уж не поможешь!**

**Милорд, мне нужно после этой бури**

**Прийти в себя…**

**Лорд Леси.**

 **О, если это – буря,**

**То остальные вести – грозный смерч.**

**Всё состояние своё, поместья,**

**Расписки долговые, земли, ренты**

**И всё добро, которым он владеет,**

**Он брату передал.**

**( *Протягивает завещание Льюку, который выступает вперёд*).**

 **Вот завещанье**

**И от конторы ключ.**

**( *К леди Фругал*).**

 **Вам – ни гроша.**

**Леди Фругал.**

**Погибла я!**

**Анна и Мария.**

 **Что будет с нами?**

**Льюк**

**( *про себя*)**

 **Хэм…**

**Лорд Леси.**

**Картина изменилась… Прежний раб**

**Стал вашим властелином. Нет, напрасно**

**Склонили вы колени предо мной,**

**Я вам помочь не в силах, я ведь только**

**Исполнил порученье. Он, быть может,**

**По доброте своей когда-нибудь**

**Забудет и простит тиранство ваше.**

**Леди Фругал.**

**Уже ли я до этого дошла?**

**Лорд Леси**

**( *Льюку*)**

**Любезный сэр, богатством наслаждаясь,**

**Используйте его на благо ближним.**

**Я как-то слышал вашу речь святую**

**О том, что мстить бесчестно. Докажите**

**Теперь на деле это вашим дамам**

**И должникам, надеявшимся прежде**

**На милосердье брата, а теперь –**

**На ваше. Верю вам, и, несомненно,**

**Вы не способны уронить себя**

**Во мнении моём.**

**Льюк**

**( *помогая женщинам подняться*)**

 **Прошу вас, встаньте.**

**Не сомневайтесь в том, что я и впредь**

**Слуга ваш буду. Получив наследство,**

**Я угодить вам лучше постараюсь.**

**Остался я таким, как был. Милорд,**

**Вы принесли мне крупное богатство,**

**Для светских лиц оно – благословенье,**

**И добрый вестник – самый лучший гость,**

**Но для меня оно – проклятье ада,**

**И вас благодарить я не могу.**

**Не радует меня и тот покой,**

**Что брат обрёл, мы совершили с ним**

**Дорогостоящий обмен, отныне**

**Он наслаждаться будет и покоем,**

**И бедностью, а все его заботы**

**На плечи слабые мои возлягут,**

**Которым слишком тяжек груз богатства.**

**Лорд Леси.**

**Вот честная душа! С каким он чувством**

**Всё это принял!**

**Леди Фругал.**

 **Я могла бы вам**

**Помочь распорядиться, коль хотите,**

**Наследством этим.**

**Льюк.**

 **Верьте, я скорей**

**Под бременем его готов погибнуть,**

**Чем вас лишить хотя б на миг один**

**Законных удовольствий, принуждая**

**Мне помогать. Я всё вам предоставлю!**

**Всегда я был, – вы знаете, милорд, –**

**Отзывчивым и щедрым. И теперь**

**Я словно бы воочию вижу радость**

**Тех, кто во мне узнает образ брата,**

**И должники его бокал поднимут**

**За здравие моё и процветанье.**

**Ведь знают все, что даже векселя**

**Опротестовывать я не способен.**

**Да что там! Раньше со стыда сгорю,**

**Чем у приказчика спросить осмелюсь,**

**Уплачены ль проценты за три года.**

**А слуги, коих рабский страх держал**

**В слепом повиновенье господину,**

**Теперь, хозяина переменив,**

**Моими близкими друзьями станут.**

**Им ясно, что богатство не изменит**

**Мой мягкий нрав, как иногда бывает**

**С другими.**

**Лорд Леси.**

 **Да, но будьте осторожней,**

**Излишней добротой вы не растратьте**

**Того, что он суровостью собрал.**

**Леди Фругал.**

**Что б вам не пасть с заоблачных высот.**

**Льюк.**

**Взберусь я выше, всем на удивленье!**

**С презреньем я смотрю на ваши платья:**

**Такая ли одежда подобает**

**Жене богатого купца и дочкам?**

**Лорд Леси.**

**Вы правы, сэр. Различие в одежде**

**Согласно званью нужно соблюдать,**

**И горожанам от придворных надо**

**По виду отличаться.**

**Льюк.**

 **Сэр, простите,**

**Я понял вас, но здесь уж я являюсь**

**Их адвокатом. Даже отдалённо**

**Вам не постигнуть, что задумал я.**

**Поскольку титул, почести и званья**

**Деньгами множат блеск свой, – богачам**

**По праву преимущества даются**

**И слава. Нет, триумф мой будет в том,**

**Что б блеск придать им, в коем засияют**

**Они у нас, как римские матроны,**

**Что превращали пленных королев**

**В своих рабынь.**

**( *К леди Фругал*).**

 **И, наконец, когда**

**Вы явитесь в величье, как Юнона,**

**А милые племянницы мои,**

**Подобно Ирис, Гебе иль другим**

**Любым богиням, в древности воспетым**

**( Ведь гардероб ваш лучше, чем у них),**

**То будет целый мир, поверьте мне,**

**Исполнен зависти. Позвольте только,**

**Я, ваш Гермес с воздушными крылами**

**( Их мне заменит пылкое желанье**

**Служить вам), подготовлю всё к тому,**

**Что б восхитить невиданными прежде**

**Диковинами вас, – и буду я**

**Бессмертия достоин!**

**Лорд Леси**

**( *про себя*)**

 **Что за сказки?**

**Льюк.**

**Прочь эти тряпки! Отправляйтесь спать**

**И грезить о величии грядущем,**

**Которое поутру станет явью.**

**Я должен не сулить, а совершать!**

**Но что бы сделать всё, мне нужно время,**

**А потому иду. Целую ручки.**

**( *Уходит*).**

**Лорд Леси.**

**Вы очарованы? Окаменели?**

**О чём вы грезите?**

**Леди Фругал.**

 **Ах, не мешайте!**

**Лорд Леси.**

**Мисс то же в грёзах?**

**Анна.**

 **Никогда ещё**

**Так не тянулось время!**

**Мария.**

 **Ночь скорей бы!**

**Нет, лучше утро.**

**Лорд Леси**

**( *леди Фругал*)**

 **Неужели вы**

**Могли таким поверить небылицам?**

**И дорогой ваш муж уже забыт?**

**Леди Фругал.**

**Ах, то была ошибка, о которой**

**Не стоит вспоминать.**

**Лорд Леси.**

 **Великолепно!**

**( *Анне и Марии*).**

**А добрый ваш отец?..**

**Анна.**

 **Такого дяди**

**Не знает мир!**

**Лорд Леси.**

 **Как? Мне не отвечают?**

**Мария.**

**Вы только лорд – и всё. В своих мечтах**

**Лечу я выше.**

**Лорд Леси.**

 **Очень хорошо.**

**Прощайте. Стройте замки на песке.**

**( *Про себя*).**

**Я расскажу, но он мне не поверит.**

**Пусть – всё равно, он должен это знать.**

**( *Уходит*).**

**Старгейз.**

**Теперь я смело выступлю. Миледи,**

**Взгляните же на своего вассала.**

**Я всё предвидел: так сказали звёзды.**

**Леди Фругал.**

**Я начинаю чувствовать себя**

**Совсем иначе.**

**Старгейз**

**( *про себя*)**

 **Наконец, теперь**

**Поверят предсказаниям моим!**

**( *Громко*).**

**Я молодым хозяйкам предвещаю**

**Счастливый брак.**

**Миллисент.**

 **И царственных мужей!..**

**Анна.**

**На меньшее не соглашусь.**

**Мария.**

 **Довольно!**

**Рубашку мне ночную приготовьте.**

**Миллисент.**

**Вот чудеса! Что будет с нами завтра?**

**Уходят.**

**Сцена 3.**

**Другая комната в том же доме. Входит Льюк.**

**Льюк.**

**Так это правда? Правда, а не бред,**

**Не сон – я не дремал, о нет, стоял**

**Я с широко раскрытыми глазами,**

**Я осязал, я ощущал, я видел!**

**Но всё это настолько превзошло**

**Мои надежды, что едва я мог**

**Себе поверить.**

**( *Берёт ключ*).**

 **Ты – немой волшебник**

**И обладать мне позволяешь тем,**

**Ради чего мудрейшие из мудрых**

**Живут и трудятся! Цветок Гермеса,**

**Златая ветвь сивиллы, эликсир**

**Целительный – алхимиков творенье,**

**В сравнении с тобой лишь тень, а ты,**

**Ты осязаемо и ощутимо,**

**Ты – счастья страж! Достойно ль удивленья,**

**Что брат мой на груди тебя хранил?**

**Ты был привратник сердца! Ты – кумир,**

**Которого не вырвешь из объятий.**

**Близ этого священного приюта**

**Мешки со звонким серебром лежат,**

**Как сложенные для костра поленья…**

**Ему ли с ярким золотом равняться,**

**Что полнит воздух комнаты собой?**

**Как в ней светло! Огня, свечей не надо,**

**Блеск золота творит нам вечный день,**

**Изгнавши ночь и темноту. Когда же**

**При этом блеске взор мой обнаружил**

**Ларцы и сундуки, – они открылись,**

**Сверкнули в них алмазы и взметнулись**

**Горящей пирамидою огней**

**С сияющей звездою на вершине,**

**Как знаменье небес!.. Тогда мой взор**

**С презреньем отвернулся от рубинов,**

**Сапфиров, жемчуга. Но всё же я**

**Нашёл сокровище – поверить трудно –**

**Ещё ценней, завёрнуто вот здесь**

**В пергаменте обширное поместье.**

**Печать замкнула множество земель,**

**На их просторах встанет целый город!**

**Кто может помешать мне взять заклад?**

**Едва ли сыщется кусок земли**

**В Уэльсе, в Англии, где капитал мой**

**Не отдан был бы в рост. Вот где нажива!**

**Как я велик! Земля меня не держит,**

**Я в воздухе парю… Кто там такой?**

**Входят лорд Леси с сэром Джоном Фругалом, сэром Моррисом и Пленти. Все они, кроме лорда Леси, загримированы и имеют вид индейцев.**

**Грабители! На помощь!**

**Лорд Леси.**

 **Что за крик?**

**Не видите меня? Не узнаёте?**

**Льюк.**

**Нет, вас-то я узнал. Но эти люди…**

**Их дикий вид перепугал меня.**

**Я нужен вам? Меня хотите видеть?**

**Тогда позвольте мне явиться к вам,**

**Поскольку положение моё**

**Не дозволяет принимать отныне**

**Подобных посетителей.**

**Лорд Леси.**

 **Вчера**

**Бедны вы были, сэр, и не страшились**

**Грабителей, но стали вы богаты –**

**И вас одолевают подозренья,**

**Сомненья, страх… Благодарите брата**

**За доброту, но бойтесь возгордиться.**

**Льюк.**

**За доброту? Он честен, признаю,**

**И мудр, оставив суету земную,**

**Но состояние его, увы,**

**Не столь огромно, как о том толкуют.**

**Меня оставил нищим он.**

**Лорд Леси.**

 **Как, нищим?**

**Льюк.**

**Да, по сравненью с тем, что говорится**

**Насчёт моих богатств: земли немножко**

**И недурную мебель, кой-какие**

**Расписки крупных должников, а денег**

**В мешках я никаких не обнаружил.**

**Но всё ж я остаюсь опекуном**

**Его семьи. И все желанья брата**

**Исполню, как смогу.**

**Лорд Леси.**

 **Не стану спорить**

**Касательно богатств. Но обяжу вас**

**Его последнюю исполнить волю.**

**Религиозным милосердьем движим,**

**Он приказал вам в дом к себе принять**

**Индейцев из Виргинии вот этих**

**И просит все старанья приложить,**

**Что б обратить, – призвав святых на помощь, –**

**Их в христианство.**

**Льюк.**

 **Это называют**

**Религиозным милосердьем, сэр?**

**Послать неверных, злую саранчу,**

**Что бы она пожрала все запасы**

**Его семьи? Нет, нет, я не согласен,**

**Я не могу!**

**Лорд Леси.**

 **Не говорите « нет»!**

**Ведь это очень важно для него,**

**Узнай он, что не выполнен приказ**

**То он, решив во что бы то ни стало**

**Спасти их души, сам сюда прибудет**

**Заняться ими.**

**Льюк.**

 **Боже упаси,**

**Что б от святой отвлёк его я жизни**

**К мирским заботам. Я скорей приму**

**Язычников к себе на содержанье**

**И тех, кто обратит их, хоть уверен,**

**Что те ещё прожорливей, чем эти.**

**Сэр Джон.**

**Ох, ха, еневак Хриш булли лейка.**

**Пленти.**

**Энаула.**

**Сэр Моррис.**

 **Харрико ботикия боннери.**

**Льюк.**

**Ах, Господи! Вот варварский язык!**

**Да как священники сумеют, сэр,**

**Им что-то втолковать иль объяснить?**

**Как сговориться с ними?**

**Лорд Леси.**

 **Их наречье**

**Помехой не послужит в добром деле:**

**Они в колониях английских жили**

**И превосходно знают наш язык.**

**Передаю их вам. Я очень занят**

**И должен удалиться. Оставайтесь**

**Таким, как были в бедности, – и честным,**

**И добрым.**

**( *Уходит*).**

**Льюк.**

 **А иначе говоря,**

**Рабом и нищим.**

**Сэр Джон.**

 **Толкованье верно.**

**Великое достоинство – богатство,**

**В нём и религия, и добродетель.**

**Порок же самый страшный – бедность! Боги**

**И те Плутосу служат.**

**Льюк.**

 **Вот оракул!**

**Сэр Джон.**

**Когда богач дворцы себе возводит,**

**Богатством, всё растущим, наслаждаясь,**

**Мудрец он! Те же, кто приносит жертвы**

**Какой-то высшей силе, коей верят,**

**Но сущности её постичь не могут, –**

**Те просто суеверные глупцы!**

**Льюк.**

**Вот подлинная жизненная мудрость.**

**Сэр Джон.**

**Иная вера – вздор.**

**Сэр Моррис.**

 **Теперь мы – ваши!**

**Поверьте, с нами вместе добрый ангел**

**Вошёл в наш дом.**

**Пленти.**

 **Не может быть желанья,**

**Которое бы высказали вы,**

**Что б не исполнилось оно.**

**Сэр Джон.**

 **Вы нас**

**Ещё не знаете, зато, увидев,**

**Какие чудеса творить мы можем,**

**Что нас влекло сюда, вы сразу к нам**

**Проникнетесь почтеньем.**

**Льюк**

**( *про себя*)**

 **Это люди,**

**Как видно, не простые.**

**( *Громко*).**

 **Весь мой дом**

**К услугам вашим. Можете свободно**

**Располагаться в нём. Прошу вас только**

**Не появляться в обществе, пока я**

**Священных ваших принципов не знаю.**

**Войдите. Вам, учёней европейцев,**

**Я рад. Мы по сравненью в сами хуже**

**Каких-нибудь невежд американских.**

**Сэр Джон.**

**Вы очень скоро всё поймёте, сэр.**

**Все уходят.**

**Акт 4.**

**Сцена 1.**

**Комната в доме сэра Джона Фругала. Входят Дингем, Геттол и Хапваст.**

**Дингем.**

**Как! Он не может? Будь-ка поучтивей,**

**Скелет ходячий.**

**Геттол.**

 **Нас к нему послал**

**Его любимец, бравый щёголь Трейдуэл,**

**Друг старый…**

**Дингем.**

 **И мужчина из мужчин,**

**Угодник дамский, благородный Голдуайр.**

**Входит Льюк.**

**Хапваст.**

**Подумаешь, подручные! Я знал**

**Их до сих пор без титулов, столь пышных.**

**( *Льюку*)**

**Сэр, к вам явились два дружка-нахала.**

**Дингем.**

**Хам, не твои дружки мы.**

**Хапваст.**

 **Нет, дон Сводник,**

**Ищите-ка дружков себе в тюрьме,**

**Здесь нет мошенников.**

**Льюк.**

 **Каков разбойник –**

**Один из них! Вот-вот меня прирежет.**

**Что вам, друзья?**

**Хапваст.**

 **Я вызову констебля,**

**Пусть их в тюрьму спровадит.**

**Дингем.**

 **Только двинься!**

**Да не стращай тюрьмою! Для меня**

**Укус блошиный это.**

**( *Вытаскивает шпагу*).**

**Льюк.**

 **Перестаньте.**

**( *Хапвасту*).**

**А ты молчи.**

**Дингем.**

 **Твои слова – закон,**

**Я повинуюсь. Ну, живи ты, падаль,**

**Будь благодарен.**

**( *Льюку*).**

 **Ты теперь богач,**

**Привет тебе! Окрестные гуляки,**

**Узнавши это, поручили мне**

**Тебя поздравить.**

**Геттол.**

 **Вести о тебе**

**Дошли до кабаков, и игроки**

**Пожать мечтают золотые лапы**

**Достойнейшего господина Льюка.**

**Меня послал твой славный собутыльник,**

**Весёлый Трейдуэл.**

**Дингем.**

 **А меня – Голдуайр.**

**Он и его Елена ждут тебя, –**

**Готовят пир и тьму увеселений!**

**Шепну тайком: ты можешь стать немедля**

**Её Парисом – принеси лишь деньги,**

**Что бы покончить старые расчёты.**

**Геттол.**

**Слепой Фортуной Трейдуэл одурачен,**

**Продулся он, но хочет отыграться.**

**Так расщедрись на кругленькую сумму, –**

**У нас играют крупно.**

**Льюк.**

 **Сколько нужно?**

**Геттол.**

**Три сотни.**

**Льюк.**

 **Мелочь!**

**Геттол.**

 **Тысячу готовь!**

**А я вручу ему такие карты,**

**Что миллион возьмут.**

**Льюк.**

 **Мои друзья**

**Не будут в вашей помощи нуждаться.**

**Всё, чем владею, им принадлежит,**

**Они меня обогатят, а значит,**

**Я должен торопиться им помочь.**

**Как ваше имя?**

**Геттол.**

 **Геттол. Я давно**

**Кабак держу. Игра – доход мой скромный.**

**Льюк.**

**Зовёшься по профессии. Скажи –**

**Пусть не волнуется. Ему недолго**

**Сидеть без денег.**

**Геттол.**

 **Ангельская речь!**

**Льюк.**

**Ты знаешь ли мисс Шейвем?**

**Геттол.**

 **Потаскушку?**

**Льюк.**

**Вот именно. Я через два часа**

**Явлюсь к ней. Скажешь Тому – мой приход**

**Намного превзойдёт его надежды.**

**Вели красотке Шейвем нарядиться.**

**Дингем.**

**Девчонка молодость тебе вернёт,**

**Ясон ты старый! Есть у ней в запасе**

**Медеи возбудительные средства.**

**Лечу – не напились бы!.. Эх, да что там, –**

**От счастья опьянеют.**

**Геттол.**

 **Я с тобой.**

**Дингем и Геттол уходят.**

**Хапваст.**

**Вы что, всерьёз?**

**Льюк.**

 **Не задавай вопросов.**

**Я сделаю, как надо.**

**Стук снаружи.**

 **Посмотри!**

**Опять идут.**

**Хапваст уходит и возвращается.**

 **Ну что, какие гости?**

**Хапваст.**

**Не лучше тех. Три нищих должника:**

**Хойст, Форчун, Пеньюри.**

**Льюк.**

 **Пришли поздравить**

**С наследством неожиданным.**

**Хапваст.**

 **Вернее,**

**Урвать у вас хоть что-нибудь, как те.**

**Льюк.**

**Всем ведомо, что человек я добрый,**

**Простой и мягкий. Так впусти же их.**

**Хапваст.**

**Мы разоримся! По миру пойдём!**

**( *В сторону*).**

**Войдите, ладно, но имейте совесть;**

**На добряка не наседайте слишком,**

**Хоть в этом будет прок от вас.**

**Входят Форчун, Пеньюри и Хойст.**

 **Друзья,**

**Вы рады перемене кредитора,**

**Не так ли?**

**Пеньюри.**

 **Плачу я от счастья, глядя**

**На вашу милость!**

**Форчун.**

 **« Вашу милость»! Вижу**

**Начертанное на его челе**

**Лорд-мэра званье, вижу, как ему**

**Вручают знаки власти.**

**Хойст.**

 **В честь его**

**Построят третью биржу и больницы!**

**Пеньюри.**

**Поэты воспоют его почище,**

**Чем Грешема ( создателя Лондонской биржи).**

**Хойст.**

 **Из труб водопроводных**

**Шампанское польётся.**

**Форчун.**

 **Должников**

**Не станет в тюрьмах.**

**Пеньюри.**

 **Верные вассалы,**

**Соседей споим мы за счёт него!**

**Льюк.**

**Дай Бог, что б всё сбылось, уж постараюсь**

**Из всех я сил.**

**Хапваст.**

 **Да, в нынешнем году…**

**На будущий не хватит.**

**Льюк.**

 **Всё ворчишь ты?**

**Так с чем пришли, друзья?**

**Форчун.**

 **Будь здесь ваш брат,**

**Я высказал бы просьбу, но поскольку**

**От вашей светлости завишу, знаю:**

**Лишь заикнусь – и мне пойдут навстречу.**

**Льюк.**

**Быть может, так.**

**Форчун.**

 **Любезная отсрочка,**

**Дай Бог здоровья вам, большого долга**

**Меня спасла. Два корабля моих,**

**Считавшихся погибшими давно,**

**Пришли с богатым грузом из Берберии.**

**Льюк.**

**И где они?**

**Форчун.**

 **У Грейвзэнда.**

**Льюк.**

 **Прекрасно!**

**Форчун.**

**Вы, ваша светлость, так добры, что если б**

**Оставили вы мне ( а я уверен,**

**Вы согласитесь) эти все товары,**

**Хотя, пока я ваш должник, вольны вы**

**Распоряжаться всем моим добром,**

**Я бы их продал, вам долги вернул**

**И прочим кредиторам, и остался б**

**Не бедняком.**

**Льюк.**

 **Вы, усомнившись в этом,**

**Обидите меня. Что, мистер Хойст?**

**Хойст.**

**Верните закладные мне на земли**

**На выгодных условьях: обождите**

**Три дня – я всё отдам. Мой дядя умер,**

**Дня через три сумею погасить**

**Все обязательства и векселя,**

**Что я давал направо и налево.**

**Бросаю карты, кутежи, игру**

**И стать хочу примерным семьянином.**

**Льюк.**

**Похвальное намеренье. А вам**

**Что нужно, Пеньюри?**

**Пеньюри.**

 **Я, ваша милость,**

**По-прежнему должник, платить мне нечем.**

**Поверьте мне ещё хоть в десять фунтов, –**

**Наймусь в матросы и свободен буду.**

**( *Протягивает ему бумагу*).**

**Смотрите – вот судовладельца имя**

**И мой контракт.**

**Льюк.**

 **Так скромны ваши просьбы,**

**Что я обязан их исполнить. Ждите**

**Меня на бирже через три часа.**

**Нарадуетесь вволю.**

**Пеньюри.**

 **Бог спаси вас!**

**Форчун.**

**Вот счастье было б Лондону, имей он**

**Побольше богачей таких!**

**Льюк.**

 **Ну, полно,**

**Ступайте же, я занят.**

**Форчун, Хойст и Пеньюри уходят.**

 **Хватит, Хапваст,**

**Мне нужно сделать многое…**

**Хапваст.**

 **А мне**

**Сказать вам надо…**

**Льюк.**

 **После, на досуге.**

**Ты за индейцами следи покуда**

**И делай всё, что сказано вот здесь.**

**( *Даёт ему бумагу*).**

**Оба уходят.**

**Сцена 2.**

**Комната в доме Элен Шейвем.**

**Входят Голдуайр, Трейдуэл, Шейвем, Тайна, Геттол и Дингем.**

**Голдуайр.**

**« Всё, чем владею, им принадлежит», –**

**Так он сказал?**

**Дингем.**

 **Да, совершенно точно.**

**Трейдуэл.**

**И что недолго мне сидеть без денег?**

**Геттол.**

**Да, скоро вновь вы будете играть,**

**Крича « ва-банк»!**

**Шейвем.**

 **Так он не прочь со мною**

**Интрижку завязать?**

**Дингем.**

 **Он пожелал,**

**Что б вы надели лучшие наряды,**

**И объявить намерен этот день**

**Днём счастья.**

**Голдуайр**

**( *к Шейвем*)**

 **Обнимай его покрепче –**

**И будешь есть на золоте, поверь,**

**Желания его неутомимы.**

**Он до того, как промотал богатство,**

**Ничтожное в сравнении с наследством,**

**По сотне фунтов отдавал за ласку.**

**Шейвем.**

**Будь проклят лекарь мой. Он обещал**

**Мазь принести, румяна эти грубы.**

**Тайна.**

**Сударыня, накрашены вы чудно.**

**Голдуайр.**

**И жирно, судя по моим губам.**

**Шейвем.**

**Да что ты говоришь? Так я подальше**

**Держаться буду.**

**Голдуайр.**

 **Прежде чем расстаться**

**Со старою любовью, привяжи**

**Возлюбленного нового покрепче**

**Своими чарами – и станешь ты**

**Моей статьёй дохода. Сто врачей**

**Следить начнут за цветом щёк твоих,**

**Свой лысый кучер будет у тебя,**

**Портные станут за тебя молиться,**

**Чипсайд и Биржа лучшие товары**

**Тебе пришлют, и верь, что о больнице**

**Святого Мартина забудешь ты.**

**( *Показывая на Тайну*).**

**А эта сводня, вся в шелку, под маской**

**Сойдёт за добродетельную даму.**

**Поглядывай на дверь. Пусть музыканты**

**В честь нового владыки грянут громче.**

**Дингем.**

**Ну ладно, это уж моя забота.**

**Снаружи доносится музыка.**

**Оркестр готов.**

**Входит Льюк.**

**Трейдуэл.**

 **Бог наслаждений входит –**

**Наш Комос, мистер Льюк.**

**Голдуайр**

**( *к Шейвем*)**

 **Прихорошись.**

**Его я подготовлю. Неужели**

**Счастливый час настал, и я могу**

**Назвать вас « господин и повелитель»?**

**Трейдуэл.**

**Ларцы, раскройтесь! Золото, явись!**

**Ты ржавчиной покрылось от лежанья.**

**Геттол.**

**Кабак мой процветёт.**

**Шейвем.**

 **Садитесь, сэр,**

**Прошу.**

**Голдуайр.**

 **Целуйте вашу Клеопатру**

**И добрыми делами покажите**

**Себя вторым Антонием.**

**Дингем.**

 **И всеми**

**Достойнейшими девятью мужами.**

**Тайна.**

**Вас ожидают сотни удовольствий.**

**Льюк.**

**Постойте, дайте дух перевести.**

**Как, для меня такое торжество?**

**И эта скромница мои желанья**

**Согласна утолить?**

**Все.**

 **Мы – вашим слуги.**

**Льюк.**

**Дом хорошо обставлен…**

**Голдуайр.**

 **Как же, сэр,**

**На ваши деньги! Я распорядился –**

**Предвидя, что владеть всем этим вам, –**

**Для ваших развлечений так устроить!**

**На тряпки для Венеры этой, сударь,**

**Все деньги взяты в кассе сэра Джона,**

**Аренда же и обстановка дома**

**До тысячи дотянет.**

**Шейвем.**

 **Но теперь**

**Всё ваше – я и дом. Надеюсь, сэр,**

**Вы мне другой найдёте?**

**Льюк.**

 **Да, красотка,**

**Я помещу вас в лучшее местечко.**

**Друг Трейдуэл, как к лицу тебе наряды!**

**Признайся, сколько проиграл ты?**

**Геттол.**

 **Триста.**

**Но, получив возможность отыграться,**

**Он всё с лихвой покроет.**

**Шейвем.**

 **Ждёт вас ужин,**

**А вслед за тем и мягкая постель.**

**Льюк.**

**Спать с женщиною днём? Нет, дорогая!**

**Что может быть приятней ожиданья**

**Ночных утех? Ах, как играют громко…**

**Пускай оркестр уйдёт. Я приготовил**

**Концерт получше, ты его услышишь**

**В других покоях.**

**Музыка прекращается.**

**Голдуайр.**

 **Золото при вас?**

**Трейдуэл.**

**Играть хочу я!**

**Голдуайр.**

 **Жажду заказать**

**Костюм я новый.**

**Шейвем.**

 **Ждут уж два часа**

**Галантерейщик и торговец шёлком.**

**Льюк.**

**Я не носильщик золото таскать,**

**Потребное для ваших удовольствий.**

**Но вот приказ. Вам всем здесь по заслугам!**

**Входят шериф, констебль и стража.**

**А уж они присмотрят…**

**( *Шерифу*).**

 **Исполняйте**

**Свой долг, – у вас ведь есть приказ судьи!**

**Шериф.**

**Взять всех!**

**Шейвем.**

 **Шериф!**

**Голдуайр.**

 **Констебль! Я знаю их.**

**Тайна.**

**Нас выдали!**

**Дингем.**

 **Сгубили!**

**Геттол.**

 **Добрый сэр!..**

**Голудайр.**

**Ужель вы будете таким жестоким?**

**Вы сами подбивали нас, твердя:**

**Мол, щеголяйте, наплевать на деньги!**

**Льюк.**

**Да, но ведь это были деньги брата,**

**И я плевал на них, ну а теперь**

**Они мои, и всё иначе стало.**

**Трейдуэл.**

**Ужель вы дьявол? Натолкнуть на зло**

**И вслед за тем – предать.**

**Льюк.**

 **Потом поспорим!**

**Ну-с, мистер Голдуайр, вы по 10 фунтов**

**За ужины платили? Содержали**

**Вы в Брентфорде и Барнете девчонок**

**И эту шлюху в Лондоне? Держали**

**С коллегами-кассирами вы связь?**

**« Ты мне, а я тебе»? Обсчёт ввели?**

**Вам от меня не отвертеться, сударь,**

**А за проделки ваши по закону**

**Отцам придётся отвечать.**

**Голдуайр.**

 **Но вы**

**Сказали, что ручательство отцов**

**Всего лишь пугало.**

**Льюк.**

 **Да, но такое,**

**Что их вспугнёт с насиженного места,**

**Когда внесут мне свой последний грош.**

**А что до вас, сударыня моя**

**Царица Клеопатра, – вы же сами**

**Признали, что и дом и всё добро**

**Мои! Не беспокойте с вашей сводней**

**Торговцев шёлком. Вам халат тюремный,**

**Верёвкой подпоясанный, послужит**

**Вполне приличным в Брайдвеле нарядом.**

**Щипать пеньку придётся нежным ручкам, –**

**Омойте их раскаянья слезами –**

**И вы забудете о притираньях**

**С миндальным молоком.**

**Шейвем, Тайна, Дингем.**

 **О, пощадите!**

**Льюк.**

**Нет, я не умолим.**

**Геттол.**

 **Позвольте выйти,**

**Меня ждут игроки.**

**Льюк.**

 **Нельзя нам с вами**

**Расстаться так, любезный мистер Геттол,**

**Вы триста фунтов мне должны вернуть,**

**Не то в тюрьму вас бросят. В вашем доме**

**Вершатся миллионные дела, –**

**Так это пустяки для вас, не правда ль?**

**Шериф! Констебль! За дело!**

**Голдуайр**

**( *Трейдуэлу*)**

 **Ты в слезах?**

**Как жалкий проигравший неудачник?**

**( *Льюку*).**

**Я стоек, словно римлянин в беде,**

**И, презирая всё твоё богатство,**

**Скажу в лицо: ты сбил меня с пути.**

**Льюк.**

**Что б от подручного я это слышал!**

**Констебль.**

**Заткните рот ему.**

**Шериф.**

 **Убрать его!**

**Шериф, констебль и стража уводят Голдуайра, Трейдуэла, Шейвем, Тайну, Геттола и Дингема.**

**Льюк.**

**Недурно для начала новой жизни!**

**Воров домашних удалось убрать**

**И возместить убытки все. Растёт**

**Моё богатство: множить капитал –**

**Цель богача! Стяжать, стяжать я жажду**

**Без удержу, границ не признавая!**

**Храбрейший Александр, царь Македонский,**

**Мир покорив, печалился о том,**

**Что больше нет миров для покоренья, –**

**Вот кто примером будет мне великим!**

**Когда мои подвалы не вместят**

**Сокровищ всех, а городская касса**

**Покажется в сравненье с ними нищей,**

**И станут генуэзские банкиры**

**Бледнеть от злости, вспомнив обо мне,**

**Я сожалеть начну, что больше нечем**

**Разжиться в королевстве. Так прощайте,**

**Религия, добросердечность, совесть!**

**Всё это вздор, пустая болтовня,**

**Богатство – вот в чём счастье для меня!**

**( *Уходит*).**

**Сцена 3.**

**Улица.**

**Входят сержанты с Форчуном, Хойстом и Пеньюри.**

**Форчун.**

**По делу Льюка? Иск на двадцать тысяч?**

**1-ый сержант.**

**Да, именно, с немедленным взысканьем:**

**Вас в порошок сотрут, уж это точно.**

**Форчун.**

**Врёшь, негодяй! Он добрый человек.**

**Узнавши, как вы с нами обращались,**

**Заплачет он.**

**1-ый сержант.**

 **Как плачут жернова.**

**Пеньюри.**

**Он обещал ссудить мне десять фунтов**

**И так не станет поступать.**

**2-ой сержант.**

 **Я должен**

**Приказ исполнить. Человек ты бедный,**

**Что взять с тебя? Ну, будь я офицером,**

**Из жалости тебя б я не заметил.**

**Но я на службе – должен подчиняться.**

**3-тий сержант.**

**Вы дворянин, так буду с вами вежлив,**

**Конечно, если деньги есть у вас.**

**Монету в час мне будете платить?**

**Тогда живите в доме у меня,**

**Покуда не возьмут вас на поруки.**

**2-ой сержант.**

**А ну-ка, парень, сбегай и узнай,**

**Быть может, он ещё кому-то должен?**

**3-тий сержант.**

**Исполнишь – и скорее к кредиторам.**

**Ведь он для нас находка, раз уж мы**

**Присягу дали, выжмем из него**

**Как можно больше.**

**Хойст.**

 **Больше или меньше,**

**Мне всё равно. Меня в тюрьму упрячут, –**

**Там буду пить, буянить вам назло.**

**Глупец я был, когда хотел стать честным.**

**Входит Льюк.**

**3-тий сержант.**

**Вот он идёт. Ему и говорите.**

**Форчун.**

**О славный сэр, вы вовремя пришли,**

**Велите с нас оковы снять. Я знаю,**

**Вы не могли отдать такой приказ.**

**Пеньюри.**

**А если дали, так за тем, наверно,**

**Что б испытать нас.**

**Хойст.**

 **Не по вкусу мне**

**Такие испытания.**

**Льюк.**

 **Сержанты,**

**Ведь вы за арестованных в ответе, –**

**А вдруг они сбегут! Зачем вы с ними**

**Болтаете на улице? Тюрьма**

**Для них надёжней место.**

**Форчун.**

 **Вы всерьёз?**

**Льюк.**

**Вполне. Я все взыщу с вас до гроша**

**Или сгною вас в яме.**

**Форчун.**

 **Разве может**

**Так говорить столь мягкий человек**

**С добрейшею душой?**

**Пеньюри**

 **Благочестивый**

**И милосердный?**

**Хойст.**

 **Умоливший брата**

**Явить к нам сострадание…**

**Льюк.**

 **Когда**

**Я бедным был, мне это подобало.**

**С его добром я получил в наследство**

**И образ мыслей и суровость нрава.**

**Болтал тогда я, правда, безотчётно**

**О жалости, о состраданье к бедным,**

**О прочей чепухе, но что таилось**

**В душе моей, сейчас вам будет ясно.**

**Припомните-ка: « Славный мистер Льюк»!**

**« Кто платит за услуги вам»? « Неужто**

**Вы даром служите»?**

**Форчун.**

 **Сказать позвольте…**

**Нет, уши я заткну, да будь у вас**

**Хоть ангельский язык – вам не удастся**

**Меня растрогать.**

**Форчун.**

 **Но позвольте только**

**Мне корабли и груз продать.**

**Пеньюри.**

 **А мне**

**Обещанные десять фунтов дайте.**

**Хойст.**

**День-два терпенья! Получу наследство**

**И заплачу сполна.**

**Форчун.**

 **Всё до гроша!**

**Льюк.**

**Я буду добр – не стану мучить вас**

**Надеждами несбыточными: сразу**

**Открою, что вас ждёт.**

**( *Форчуну*).**

 **Те корабли**

**Захвачены и переданы мне.**

**( *К Пеньюри*).**

**Я вашу сделку с моряком сумею**

**Использовать и выгоду извлечь.**

**( *Хойсту*).**

**Наследство ваше я возьму себе**

**Как обеспеченье за ваши векселя.**

**Ничто вам не может! Ну, мерзавцы,**

**Подумайте теперь, где вам добыть**

**На саван угольный мешок.**

**Форчун.**

 **Мошенник!**

**Хойст.**

**Жид!**

**Форчун.**

 **Лгун!**

**Хойст.**

 **Ханжа!**

**Форчун.**

 **Подлец!**

**Льюк.**

 **Беситесь вволю!**

**Как горы вам не сдвинуть лёгким вздохом,**

**Так и меня.**

**Пеньюри.**

 **Молю вас на коленях!**

**Моя жена и дети ежечасно**

**За вас молиться станут.**

**Форчун.**

 **А мои**

**Тебе проклятья будут слать, прося,**

**Что б взял тебя сам дьявол, твой наставник!**

**Пеньюри.**

**Взгляни на наши слёзы!**

**Форчун.**

 **… гнев!**

**Хойст.**

 **… обиду!**

**Льюк.**

**Мне безразличны слёзы и мольбы,**

**Проклятия, угрозы и молитвы.**

**Ведите их, сержанты! Мне пора.**

**3-тий сержант.**

**Вот добрый кредитор!**

**2-ой сержант.**

 **Злодей, вернее.**

**Пеньюри.**

**Смотрите! Нас сержанты пожалели,**

**А он остался холоден, как мрамор.**

**Хойст.**

**Нас заживо хоронят!**

**Форчун.**

 **Нет спасенья!**

**Все уходят.**

**Сцена 4.**

**Комната в доме сэра Джона Фругала.**

**Входят Хапваст, Старгейз и Миллисент.**

**Старгейз.**

**К миледи не являться!**

**Хапваст.**

 **Не входить к ней!**

**Вы не прочли об этом в ваших книгах?**

**Миллисент.**

**Что? Запрещают мне подать ей завтрак?**

**Хапваст.**

**Хозяин новый так распорядился**

**По случаю поста. Попировали –**

**А пост всегда за Масленицей следом.**

**Миллисент.**

**Отдайте мне ключи от гардероба,**

**Мне надо знать, что госпожа наденет.**

**Хапваст.**

**Хозяйка над сластями, вы ошиблись!**

**Она сама и дочери её**

**В философов отныне превратились,**

**И потому придётся им теперь**

**Носить своё богатство на себе.**

**В их комнате им платье положили,**

**Пускай изволят одеваться сами,**

**А нет – так могут голыми ходить.**

**( *Старгейзу*).**

**У вас такая мина, будто вы,**

**Комету странную заметив в небе,**

**И светопреставленье предсказали,**

**И день, когда оно произойдёт.**

**( *К Миллисент*).**

**А вы и не заметили, как осы**

**В горшки забрались ваши и поели**

**Все абрикосы?**

**Леди Фругал**

**( *зовёт из своей комнаты*)**

 **Старгейз! Миллисент!**

**Миллисент.**

**Миледи нас зовёт.**

**Хапваст.**

 **Ни с места, стойте.**

**( *Кричит в дверь*).**

**Вы, ваша светлость, можете к ним выйти, –**

**Они не сдвинутся.**

**Леди Фругал.**

 **Мои же пчёлы**

**Меня и жалят. Добрый братец мой**

**Узнает это и накажет вас!**

**Хапваст.**

**Как мир переменился! « Добрый братец»!**

**Ведь он вчера для вас был раб и шут.**

**Входят леди Фругал, Анна и Мария в грубых и до безобразия причудливо сшитых платьях. Они плачут.**

**Миллисент.**

**Какая ведьма так вас нарядила?**

**Старгейз.**

**Ах, это он и есть, тот царский вид,**

**Какой имел в виду ваш брат обманщик?**

**Миллисент.**

**Мои хозяйки в платьях холощёных?**

**В зелёных фартуках! Скорей их сбросьте!**

**Уж лучше голыми ходить.**

**Хапваст.**

 **Им больше**

**Носить такие платья подобает,**

**Чем в пух и прах рядиться!**

**Миллисент.**

 **Да ещё**

**И капюшон! Теперь не в моде это!**

**Колпак дурацкий проще бы надеть.**

**Леди Фругал.**

**Нас одурачили и в самом деле!**

**Кто вам велел так с нами обращаться?**

**Входит Льюк.**

**Хапваст.**

**Вот, кто ответит вам.**

**Леди Фругал.**

 **Мой милый деверь,**

**Вы не сдержали ваших обещаний!**

**Неужто позавидуют царицы**

**Такому платью? А Юнона разве**

**Хоть раз в таком обличье появлялась?**

**Анна.**

**Вы нам твердили про Ириду, Гебу**

**И, уж не помню, про кого ещё!**

**Они одеты были так, как мы?**

**Мы хуже дочерей свечных торговцев,**

**Которые бельё стирают сами!**

**Мария.**

**Или служанок с биржи, что под праздник**

**Идут в Пимлико или Айлингтон,**

**Что б пирогов поесть!**

**Льюк.**

 **Привет, сестрица!**

**Теперь уместно так сказать, а прежде**

**Ваш блеск не позволял взглянуть на вас!**

**Ну, наконец, и впрямь вы горожанка,**

**А милые племянницы мои**

**На маленьких мещаночек похожи.**

**К чему вам подражать придворным дамам,**

**Чей род и титул повод подают**

**К излишествам и роскоши? По правде,**

**До нынешнего дня никто не мог бы**

**Назвать красивой вас.**

**Леди Фругал.**

 **Вы что, смеётесь?**

**Льюк.**

**Нет! Слово я держу. По сути дела,**

**Я показал, каков же должен быть**

**Естественный ваш вид. И оставайтесь**

**Всегда такими.**

**Леди Фругал.**

 **Сэр, что вы сказали?**

**Льюк.**

**« Сэр»? Что вы! Нет, зовите, как и прежде,**

**Болваном. И сейчас снесу я это.**

**Леди Фругал.**

**То всё забыто. Да, мы заслужили**

**Дурное обращенье, но надеюсь,**

**Что нас, хоть мы теперь и в вашей власти,**

**Вы содержать намерены, не правда ль,**

**Как брата вашего жену и дочек?**

**Льюк.**

**Вот именно. Я так и собираюсь.**

**Леди Фругал.**

**Посмешищем не сделаете нас?..**

**Льюк.**

**Наоборот, предметом восхищенья**

**И образцом для наших дам тщеславных;**

**Вам будут подражать все горожанки.**

**Не хмурьтесь! Если хмуриться начнёте,**

**Я посмеюсь над вами. Я намерен**

**Пороки ваши выкорчевать с корнем.**

**Послушайте меня учтиво, кротко,**

**И я учтиво докажу, насколько**

**Испорчены вы и насколько стали**

**Сейчас благопристойнее и лучше,**

**И как полезно это вам.**

**Леди Фругал.**

 **Придётся**

**Вас выслушать.**

**Льюк.**

 **И счесть себе за благо.**

**Папаша Хембл, почтенный ваш отец,**

**Был честным фермером, и никогда**

**Его не звали « мистером» соседи.**

**Не от него ль тщеславья вы набрались?**

**Оставим это, впрочем. Ваши деньги –**

**Вернее, мужа вашего труды –**

**Позволили женой купца вам зваться;**

**Был рыцарем пожалован ваш муж,**

**И вы из « миссис» превратились в « леди», –**

**Носили в праздник шёлковое платье**

**Расшитое и золотую цепь,**

**И капюшон из бархата, порой**

**И шапочку с серебряной булавкой,**

**И жемчуг за три пенса – вот и всё.**

**Вы зависти тогда не вызывали.**

**Честь города велит, что б отличалась**

**Простолюдинка от жены вельможи…**

**Миллисент.**

**Прошу, не проповедуйте, всё это**

**Так трогательно, что до слёз доводит!**

**Нельзя ль другую выбрать тему?**

**Льюк.**

 **Тише,**

**Болтливая мартышка! Доберусь**

**И до тебя. Когда же вы достигли**

**Вершин благополучия, тогда**

**Вы захотели стать женой лорд-мэра**

**И стали презирать всё то, что вас**

**Так подняло высоко, – средства те,**

**Благодаря которым вас растили.**

**Терпимость брата вас лишь подстрекала,**

**Вам стало всё немило, кроме блеска**

**И мишуры придворной жизни. С вами**

**Метаморфоза вдруг произошла!**

**Портных английских – вон! Вам подавай**

**Французские, тосканские наряды.**

**( *Указывая на Миллисент*).**

**А эта расточительная сводня**

**Вам прожужжала уши, как одета**

**Была та иль иная герцогиня**

**Во время бала, как она пленяла**

**Всех юных лордов!**

**( *Указывая на Старгейза*).**

 **А вот этот дурень,**

**Подручный ваш, шептал в другое ухо…**

**Леди Фругал.**

**Прошу вас, хватит.**

**Хапваст.**

 **Продолжайте, сэр,**

**Вас слушать – наслажденье! Так и надо.**

**Вы их задели за живое.**

**Льюк.**

 **Дальше –**

**Прочь, скромный капюшон! Ваш парикмахер**

**Сооружает из волос фальшивых,**

**Напудренных и завитых причёску,**

**Её украсив на манер короны**

**Алмазами и жемчугом восточным.**

**А ваши дорогие ожерелья,**

**Испанские жабо, воротники**

**Венгерские! Расшитых юбок роскошь**

**Никто не мог бы перещеголять.**

**Вы знать ночных рубашек не хотели**

**Дешевле, чем по сорок фунтов – штука.**

**На зависть многочисленным соседкам**

**Вы туфли выставляли напоказ.**

**А банты! Столько стоили они,**

**Что целая семья могла б кормиться**

**На это год! Вам подавалось всё,**

**Вы шагу не ступали без кареты,**

**Не для молитвы в церковь вы ходили,**

**А лишь тщеславья ради. Льстило вам,**

**Когда кричали нищие вдогонку:**

**« Пусть вашу светлость наградит Господь»!**

**Хапваст.**

**Теперь у вас причины есть похныкать.**

**Льюк.**

**А в день крестин девчонки этой наглой**

**Вы были, ну ни дать, ни взять, принцессой.**

**Три зала помню: первый зал для слуг,**

**Оклеенный шпалерами, второй,**

**Обитый красным шёлком, для гостей**

**Повыше рангом, был и третий зал,**

**Пурпурный весь и с тирскими коврами,**

**Над колыбелью балдахин, и вы**

**На ложе возлежали, как супруга**

**Помпея – Юлия.**

**Леди Фругал.**

 **Прошу вас, хватит!**

**Льюк.**

**Конец причудам! Вам и вашим дочкам**

**Я запрещу излишества, и вас**

**К естественным привычкам и одежде**

**Я приучу – не из желанья мстить**

**За подлое со мною обращенье,**

**А что б для прочих вы примером стали.**

**Я так решил: прислуживать начнёте**

**Друг другу, потому что я не дам**

**Служанок вам. Никчёмным этим тварям**

**Не место в доме.**

**Хапваст.**

 **Собирайтесь!**

**Миллисент.**

 **Нужно**

**Мне сундуки свои сложить!**

**Льюк.**

 **Ни тряпки!**

**С картонкой вы явились в дом.**

**Старгейз.**

 **Надеюсь,**

**Ко мне вы милосердней отнесётесь?**

**Хапваст.**

**Конечно, за него и я ходатай,**

**За свой счёт он печатал календарь, –**

**Так пусть теперь с собой захватит оттиск,**

**Что б было чем разжиться.**

**Льюк.**

 **Я согласен.**

**Швырните из окна ему вдогонку.**

**Старгейз.**

**Проклятые светила! Как обманут**

**Ваш бедный наблюдатель!**

**Анна.**

 **Неужели**

**Мы с милой Миллисент в слезах простимся?**

**Мария.**

**Прощай!**

**Леди Фругал.**

 **Занемогла я и попала**

**К ужасному врачу! Я за тщеславье**

**Наказана жестоко.**

**Мария.**

 **Мы страдаем**

**За наш упрямый нрав и непокорность**

**Такому доброму отцу.**

**Анна.**

 **За наши**

**Условья подлые, ведь ими мы**

**Спугнули женихов.**

**Льюк.**

 **К себе ступайте**

**И нойте где-нибудь в углу.**

**Леди Фругал.**

 **О горе!**

**Леди Фругал, Анна и Мария уходят в одну сторону. Миллисент и Старгейз – в другую.**

**Льюк.**

**Ну, Хапваст, что ты скажешь обо мне?**

**Хапваст.**

**Отчасти вы прекрасно поступили,**

**Но, в общем, это несколько похоже**

**На тиранию.**

**Льюк.**

 **Ты глупец. Запомни:**

**Тот враг себе, кто не решится сам**

**Суровым быть к поверженным врагам.**

**Оба уходят.**

**Акт 5.**

**Сцена 1.**

**Зал в доме сэра Джона Фругала.**

**Входят Льюк, сэр Джон Фругал, сэр Моррис и мистер Пленти.**

**Льюк.**

**Так вы принять не склонны наше веру?**

**Сэр Джон.**

**Её не постигаем мы. Одна лишь**

**Есть сила – дьявол, и ему мы служим**

**Из страха, а не из любви.**

**Льюк**

**( *про себя*)**

 **Прекрасно!**

**Избавлен я от лишнего расхода.**

**Сэр Джон.**

**Мы притворялись перед сэром Джоном,**

**Что б в город ваш попасть. Ну, а теперь**

**Начистоту раскроем все причины**

**Прибытья нашего, и, я надеюсь,**

**Поможете вы раздобыть нам то,**

**Что не смогли в колониях достать мы.**

**Ни одному купцу ещё не снился**

**Такой барыш за выгодную сделку,**

**Какой ждёт вас! Он превзойдёт намного**

**Все сокровенные надежды ваши**

**И дерзкие мечтанья.**

**Льюк.**

 **Вам, должно быть,**

**Товар какой-то нужен небывалый.**

**Мне кажется, однако, что должны**

**Вы честно действовать. Скажите прямо,**

**Что нужно вам.**

**Сэр Моррис.**

 **Боюсь отказ услышать.**

**Заест вас совесть.**

**Льюк.**

 **Не заест, не бойтесь,**

**Коль дело можно провести умно**

**И не попасть закону в лапы…**

**Пленти.**

 **Нет,**

**Об этом не тревожьтесь. И к тому же**

**Вы столь умножите своё богатство,**

**Что всё, чем вы владеете сейчас,**

**Покажется крупицей по сравненью**

**С горой, какую предлагают вам.**

**Льюк.**

**Скажите, не терзайте!**

**Сэр Джон.**

 **Словом, дьявол…**

**Вы вздрогнули, услышав это слово?**

**Тогда скажу иначе я: наш Бог,**

**Которого, едва здесь назовёшь,**

**Диаволом вы обозвать готовы,**

**Великий дух приказ свой отдал мне…**

**И коль богатство и почёт нужны вам,**

**Сойдитесь ближе с ним. Я – жрец его!**

**Помог он стать мне величайшим магом**

**И посвятил в искусство волшебства.**

**Так вот, явился он ко мне в Виргинье,**

**Избил меня ( есть у него такая**

**Жестокая привычка) и велел**

**Достать под страхом гнева своего**

**Ко дню большого жертвоприношенья,**

**Когда все ниц склоняются пред ним,**

**Двух христианских дев, что бы окрасить**

**Их чистой кровью странный свой алтарь,**

**И женщину почтенную, она,**

**Поскольку бог мой враг законных ласк**

**И бракосочетаний, и других**

**Подобных церемоний, будет в жертву**

**Принесена иному божеству:**

**Луне и дочери её любимой –**

**Бесстыдной Похоти, избранница она.**

**Льюк.**

**Вот дьявольский обычай! Но скажите,**

**Что в этом потрясти меня должно?**

**Есть среди женщин много подходящих**

**Для этой цели, но такую даму**

**И девушек, какие вам нужны,**

**Едва ли можно к этому принудить.**

**Пленти.**

**Но золотые россыпи в награду**

**Достанутся тому, кто нам поможет.**

**Сэр Моррис.**

**Не знаете ли вы какой-нибудь**

**Униженной вдовы или несчастных**

**Дев-бесприданниц, коим бы хотелось**

**Страну свою покинуть?**

**Сэр Джон.**

 **Из таких,**

**Что предпочтут испытывать нужду**

**В другой стране, не в той, где раньше жили**

**И процветали?**

**Льюк.**

 **Дайте мне подумать…**

**( *Отходит в сторону*).**

**Нет, упустить такой барыш нельзя.**

**Матрону! Двух невинных дев! Гм! Гм!**

**Я думаю, сестра хоть и спесива,**

**Но женщина порядочная всё же,**

**А девушки-племянницы – невинны.**

**Что ж, почему бы не отправить их?**

**Они мне в тягость, и едят так много…**

**Оставшись здесь, они друзей найдут,**

**А те меня принудят к лишним тратам.**

**Ох, было бы отлично так устроить,**

**Они всегда о титулах мечтали,**

**И, если я им титул посулю**

**Индейских королев, они, уверен,**

**На это клюнут. Да, но что же я**

**При этом должен чувствовать, коль знаю,**

**На что их шлю! А впрочем, если их**

**Не будет здесь, я тотчас всё забуду.**

**Так, решено!**

**( *Возвращается*).**

 **Есть у меня три дамы,**

**И знайте, тем ценней моя услуга,**

**Что мне они – родня.**

**Сэр Джон.**

 **О, дайте, дайте,**

**И дом ваш не вместит той груды денег,**

**Которую дадим мы вам.**

**Льюк.**

 **Видали**

**Мою сестру вы и племянниц?**

**Сэр Джон.**

 **Да.**

**Льюк.**

**Им надо объяснить, какое счастье,**

**Какая роскошь ждёт их в том краю,**

**Уговорите их, пускай поверят,**

**Что короли вы.**

**Пленти.**

 **Короли и есть.**

**Льюк.**

**Немедля план исполню свой. А вы**

**Найдите нужные слова.**

**( *В сторону*).**

**Сестра!**

**Входят леди Фругал, Анна и Мария.**

**Племянницы! Как! Вы ещё в слезах?**

**Не плачьте же! Прочь облако печали,**

**Туманящее вашу красоту!**

**Неужто вы поверили всерьёз,**

**Что вами я и вправду недоволен?**

**Ведь я же эту сцену разыграл!**

**Забудьте страх, что я нагнал на вас,**

**Я унижал вас только для того,**

**Что б неожиданно затем возвысить.**

**Да так, как вы ещё и не мечтали.**

**Вы всё ещё боитесь? О, не надо!**

**Пусть странность поведенья моего**

**И страха след не будят в вас сомненья.**

**Леди Фругал.**

**Но обошлись вы с нами так, что мы**

**Едва поверить можем…**

**Льюк.**

 **Я сменю**

**Уверенностью все сомненья ваши.**

**Сэр Джон**

**( *про себя*)**

**С каким искусством он их обольщает!**

**Льюк.**

**Как все вы будете мне благодарны!**

**Как удивитесь, услыхав, что я**

**Вас возношу на высоту такую,**

**Куда родня и дети горожан**

**Вовек не поднимались! За богатство**

**Иную даму знатную считают**

**И величают « ваша светлость», всё же**

**О большем в Англии нельзя и думать.**

**А что вы скажете о предложенье**

**Стать королевами в другой стране?**

**Анна.**

**Куда уж там! Нам лишь бы жить в достатке.**

**Мария.**

**Мы дым своей страны предпочитаем**

**Огню чужой.**

**Леди Фругал.**

 **И согласись мы даже,
Кто столь невероятную затею**

**Осуществить бы взялся?**

**Льюк.**

 **Я возьмусь!**

**Не так далёк уж этот царский трон, –**

**В Виргинии!**

**Леди Фругал.**

 **В Виргинии? О, что вы!**

**Спаси, Господь! Да вспомните, молю вас,**

**Кого туда ссылают!**

**Анна.**

 **Осуждённых!**

**Преступников, стоящих вне закона.**

**Мария.**

**И проституток уличных, и сводниц,**

**За грязную, распутную их жизнь**

**Лишённых родины.**

**Льюк.**

 **Ваш страх напрасный**

**Мой благородный замысел порочит.**

**Таких, кого назвали вы сейчас,**

**На каторгу рабами отправляют,**

**А вы там править будете!**

**( *Указывая на переодетых сэров Джона и Морриса и мистера Пленти*).**

 **Смотрите**

**На них с почтеньем: это короли**

**Таких владений и земель вассальных,**

**В сравнении с которыми вся наша**

**Великая Британия – лишь сад.**

**Сэр Моррис.**

**Там станут обожать вас, как богинь.**

**Сэр Джон.**

**На золотых носилках, на плечах**

**Носить вас будут подданные ваши,**

**Сочтя за счастье это бремя.**

**Пленти.**

 **Блеск,**

**Невиданной изысканности роскошь,**

**Каких Европа никогда не знала,**

**К услугам вашим будут.**

**Льюк.**

 **Мой совет –**

**Идти навстречу этим предложеньям**

**С раскрытыми объятьями! А если**

**Откажетесь, то здесь на вас падёт**

**Так много бед и всяческих несчастий,**

**Что даже и представить невозможно.**

**( *Сэру Джону*).**

**Теперь вы сами убеждайте их,**

**А не удастся – я их к вам пришлю,**

**Хотя бы мне для этого всех трёх**

**Пришлось б законопатить в бочки.**

**Все, кроме Джона Фругала и Льюка, уходят.**

**Сэр Джон.**

 **Верьте:**

**Заставим подчиниться их. Однако,**

**Покончивши с делами, не мешало б**

**Повеселиться да отъезда нам.**

**Льюк.**

**Вы правы. Кстати, вспомнил я – сегодня**

**День моего рождения, его я**

**Отпраздновал бы если бы на это**

**Не требовалось денег.**

**Сэр Джон.**

 **Не печальтесь.**

**Я торжество устрою вам, каких**

**И в дни расцвета Персия не знала.**

**А музыку сладчайшую такую**

**Едва ль в Италии услышать принцы**

**На пышных празднествах. Кто ваши гости?**

**Льюк.**

**Не надо мне гостей.**

**Сэр Джон.**

 **А ваш сенат?**

**Льюк.**

**Нет, ни его не нужно, ни соседей.**

**Одни меня бы стали упрекать**

**В тщеславии дурацком, а другие –**

**В гостеприимстве чересчур широком, –**

**А эта добродетель устарела**

**И не нужна уж никому. Я буду**

**Сидеть один, блаженствуя в достатке,**

**И тешиться, приятно размышляя**

**О том, чего достиг я, и о том,**

**Как бедствуют иные.**

**Сэр Джон.**

 **Хорошо!**

**Я к этим мыслям кое-что добавлю,**

**А что – вам и не снилось. Но сейчас**

**Мне времени терять нельзя.**

**Льюк.**

 **Есть дельце**

**И у меня, покончу с ним, а после**

**Свободен буду.**

**Сэр Джон.**

 **Так займитесь им,**

**А остальное предоставьте мне.**

**Льюк.**

**Зря колдовства я не любил доселе!**

**( *Уходит*).**

**Сцена 2.**

**Другая комната в том же доме.**

**Входят лорд Леси, Голдуайр-старший и Трейдуэл-старший.**

**Лорд Леси.**

**Поверьте, джентльмены, никогда**

**Я в человеке так не ошибался.**

**Коварство он скрывал под хитрой маской,**

**Казался добряком. Я дал бы клятву,**

**Что ангелом сам дьявол обернулся.**

**Скажите, мистер Голдуайр и Трейдуэл,**

**Что делать вы намерены? Да шляпы**

**Наденьте.**

**Отец Тома.**

 **Коль позволит ваша светлость.**

**Лорд Леси.**

**Я так хочу.**

**Трейдуэл-старший.**

 **Милорд, раз вы велите,**

**Перечить мы не смеем.**

**Лорд Леси.**

 **Получили**

**Вы письма покаянные, наверно,**

**От ваших сыновей?**

**Отец Тома.**

 **Ведь мы, отцы,**

**И сами ошибались в дни былые.**

**Вину детей готовы мы простить.**

**Трейдуэл-старший.**

**И уплатить, конечно, сколько сможем.**

**Отец Тома.**

**А вашу светлость просим нам помочь.**

**Лорд Леси.**

**Всё, что смогу, я сделаю, поверьте.**

**Входит Льюк, богато одетый.**

**Вот он! Я очень рад, что встретил вас,**

**Вы мне нужны. Ваш вид великолепен!**

**Каков наряд!**

**Льюк.**

 **То, что на мне надето,**

**Не взято в долг.**

**Лорд Леси.**

 **Те, кто повыше нас,**

**Так делают – и не зазорно им.**

**Льюк.**

**У вас ко мне другого дела нет?**

**Тогда я разрешу себе уйти…**

**Лорд Леси.**

**О! Сколько важности! Не уходите.**

**Я вас всегда считал хорошим, честным…**

**Льюк.**

**А я стал лучше на сто тысяч фунтов**

**Благодаря моей звезде, и если**

**Вы изменили мнение своё,**

**Я ни при чём здесь. Ближе к делу, сэр,**

**Есть у меня занятья поважнее,**

**Помимо фраз о честности и мненьях.**

**Лорд Леси.**

**Вам представляется удобный случай**

**И честность вашу доказать друзьям,**

**И славу добрую упрочить.**

**Льюк.**

 **Чем же?**

**Лорд Леси.**

**Здесь двое ждут, их сыновья служили**

**У брата вашего.**

**Льюк.**

 **Сказать хотите –**

**Служили у меня?**

**Лорд Леси.**

 **Голдуайр и Трейдуэл.**

**Льюк.**

**Они пришли, что б возместить убытки,**

**Сынками причинённые? Тогда**

**Добро пожаловать.**

**Отец Тома.**

 **Да, если только**

**По совести…**

**Трейдуэл-старший.**

 **По совести, конечно,**

**И вам так лучше.**

**Льюк.**

 **Совесть и богатство**

**Соседями бывают не всегда.**

**Расстанься с тем я, что моё по праву,**

**И сразу недалёким прослыву.**

**Ведь не хотите вы, что б обо мне**

**Подобная молва пошла, не правда ль?**

**Лорд Леси.**

**Так значит, никакого снисхожденья?**

**Льюк.**

**На снисхожденье права нет у них.**

**( *Отцу Тома и Трейдуэлу-старшему*).**

**Во обеспеченье храню я векселя**

**Сыночков ваших честности, пускай**

**Они ответят за свою растрату.**

**Торговля перестала быть доходной**

**С тех пор, как джентльменов сыновья**

**В подручные решили наниматься.**

**Им дом доверишь, а они гуляют**

**То в Патридже, то в Ламберт-Марше где-то,**

**То в кабаке, где ваших сыновей**

**Я и нашёл. За эти векселя**

**Возьму я с вас по тысяче и то**

**Едва свои убытки возмещу.**

**Лорд Леси.**

**Как смеешь ты быть дьяволом таким?**

**Льюк.**

**Всё вздор!**

**Лорд Леси.**

 **Каков разбойник! Я уж слышал,**

**Как ты расправился с женою брата**

**И дочерями. Даром не пройдут**

**Такие беззаконные поступки,**

**Увидишь ты, что всё твоё богатство**

**Злодейств не оправдает.**

**Льюк.**

 **Что ж, пусть так.**

**Но вы, милорд, заговорили кстати**

**Про деньги. Уплатите мне ваш долг!**

**Я, право, удивлён, что мудрость ваша**

**Вам позволяет думать о делах**

**Вот этих джентльменов, о судьбе**

**Моих племянниц и сестры, когда**

**Зависите вы сами от меня.**

**Лорд Леси.**

**Я от тебя завишу?**

**Льюк.**

 **Да-с, в бумагах**

**Нашёл я закладную на поместье,**

**То самое поместье, что даёт**

**Вам титул лорда. Новость из приятных?**

**Вы – знатный человек, прошу немедля**

**Мне деньги уплатить. Проценты вас**

**Съедят быстрей, чем ржавчина – железо.**

**Так вот, хоть я и плох, но вас люблю**

**И подвергать аресту вашу светлость**

**Считаю неудобным. Впрочем, рядом**

**Живёт шериф, умом не блещет он,**

**Но за приличное вознагражденье**

**Вас уподобит живо прочим смертным.**

**Платите! Не хочу я вас унизить**

**Иль допустить, что б, воротясь из странствий,**

**Ваш многообещающий сынок**

**Нашёл вас, лорда, безземельным. Злитесь**

**На мой совет благой? Проверьте лучше**

**Все ваши векселя. Да знай я только,**

**Что вы придёте, я б уж вызвал стражу.**

**Ай, ай, как вы взбесились! Если б рядом**

**Таверны не было, я предложил бы**

**Мускату вам стаканчик – смыть печаль,**

**Но пить вам больше в кабаке подходит,**

**Ступайте, пейте за моё здоровье.**

**Лорд Леси.**

**За то, что б ты навеки проклят был!**

**Свет не видал ещё таких мерзавцев.**

**Прости, о Небо, мне такие речи,**

**Но он проклятья стоит!**

**Отец Тома.**

 **Мы пропали!**

**Трейдуэл-старший.**

**Погибли наши семьи!**

**Лорд Леси.**

 **Успокойтесь.**

**Нежданно утешение приходит,**

**И кара на злодея может пасть,**

**Когда её он вовсе и не ждёт.**

**Все уходят.**

**Сцена 3.**

**Другая комната в том же доме.**

**Входят сэр Джон Фругал в своём натуральном виде и Хапваст.**

**Сэр Джон.**

**Но только ни гу-гу! Молчок!**

**Хапваст.**

 **Я счастлив!**

**Сэр Джон.**

**Развесил ты картины, как велел я?**

**Хапваст.**

**Да, сэр.**

**Сэр Джон.**

 **И музыканты собрались?**

**Хапваст.**

**Всё сделано по вашему приказу.**

**Сэр Джон**

**( *идя к дверям*)**

**Так поспеши и осторожен будь.**

**Места свои и реплики все знают?**

**Пленти**

**( *за сценой*)**

**Да, наизусть!**

**Сэр Джон.**

 **Прекрасно. Все ли в сборе?**

**Хапваст.**

**Все, и размещены, как вы сказали.**

**Входят слуги с богатым угощением.**

**Сэр Джон.**

**Так. Накрывайте стол. Прекрасный ужин!**

**Поставьте кресло на почётном месте,**

**Пускай, как принц, пирует.**

**Хапваст.**

 **Да, а встанет**

**Из-за стола он, как палач голландский ( то есть как человек, с которым никто бы не согласился сидеть рядом).**

**Входит Льюк.**

**Сэр Джон.**

**Ни слова больше… Нравится вам стол?**

**Садитесь же и честь воздайте яствам.**

**Вообразите богача себе,**

**Вкушающего мудро радость жизни**

**Средь общего почёта.**

**Льюк.**

 **Не найду я**

**Соперника себе в подобном счастье!**

**О, как вкусны деликатесы эти,**

**Когда за них платить не надо. Дайте**

**Вина! Нектар! О, будь благословенна**

**Звезда, под коей я рождён, продолжи**

**И дальше с постоянством неизменным**

**Своё благоволение ко мне:**

**Его ведь ни молитвою не купишь**

**И уж тем паче заслужить не сможешь**

**Трудом и честностью. Мне это счастье**

**В награду не за набожность досталось,**

**Не за любовь к труду, не за услуги**

**Отчизне. Я обязан всем обману**

**И той личине, что сумел надеть.**

**Пусть братец мой перебирает чётки,**

**Пусть помогает впавшим в нищету**

**И к должникам являет состраданье,**

**В молитвах и благочестивых вздохах**

**Растрачивая жизнь. Мне здесь чудесно!**

**Я в полном изобилье процветаю,**

**Хоть и зовут меня ростовщиком,**

**Разбойником, жидом, хоть слышу я**

**Проклятья вдов, да и сирот несчастных,**

**И прочих, кто попался мне под ноги,**

**Пускай вопят, меня не тронет это!..**

**Вы музыку мне обещали.**

**Сэр Джон.**

 **Да,**

**Сейчас она польётся звучно, сильно.**

**Прибудет дух Орфея и придаст**

**Очарованье сладостное звукам,**

**Что некогда растрогали Харона**

**И Цербера, позволивших Орфею**

**Из ада Эвридику увести.**

**( *Громко*).**

**Явитесь же! Быстрей, чем мысль, явитесь!**

**Музыка. С одной стороны появляется Цербер, с другой Харон, Орфей и хор.**

**Льюк.**

**Невероятно!**

**В танцах и пантомиме изображается история Орфея.**

**Сэр Джон.**

 **Ужели вас не тронул ни сюжет,**

**Ни исполненье?**

**Льюк.**

 **Недурная басня.**

**Орфей и другие уходят.**

**Не верю я, что музыка способна**

**Смягчать сердца злодеев. Знаю только,**

**Что силы нет, которая могла бы**

**Поколебать решения мои.**

**Сэр Джон.**

**Да, твёрды ваши правила, и всё же**

**Я думаю, что мог бы вас растрогать.**

**Льюк.**

**Как?**

**Сэр Джон.**

 **Если б к вам привёл я ваших слуг,**

**И должников, и прочих пострадавших**

**От вашего жестокосердья, – верно,**

**Разжалобил бы вас их вид.**

**Льюк.**

 **Нисколько.**

**Не музыкою вашего Орфея**

**Я наслаждаюсь, нет, она ничто**

**В сравнении с мелодией молений!**

**А впрочем… Если это в ваших силах,**

**На них бы я взглянул.**

**Сэр Джон.**

 **Сейчас пред вами**

**Предстанут призраки в обличье их.**

**А что, коль это тронет вас?**

**Льюк.**

 **Пусть буду**

**Тогда я недостоин сожаленья.**

**Сэр Джон.**

**Так станьте собственным своим судьёй.**

**Явитесь все! Явитесь!**

**Грустная музыка. Входят Том Голдуайр и Трейдуэл в арестантской одежде, Форчун, Хойст и Пеньюри, сержанты с Трейдуэлом-старшим и отцом Тома. За ними следуют Шейвем в синем тюремном балахоне, Тайна и Дингем с Геттолом. Все они опускаются на колени перед Льюком и простирают к нему руки. Появляются Старгейз с пачкой календарей и Миллисент.**

**Льюк**

**( *смеётся*)**

 **Полагали,**

**Что это жалость вызовет во мне**

**Иль каплю состраданья? Вы ошиблись!**

**Напротив, видя их, я становлюсь**

**Суровей и жесточе. Южный ветер**

**Скорее мрамор размягчит, а дождь,**

**Чуть моросящий из туманных туч,**

**Зальёт все Альпы до вершин, чем я**

**Сочувствовать начну слезам, мольбам**

**И стонам. Слава, что несчастны люди**

**Из-за меня, мне доставляет радость.**

**Не будь они все пленники мои,**

**Не смог бы я вполне торжествовать.**

**Ага! Мне стоило лишь дать команду –**

**И гончие мои загнали сразу**

**Всю эту лисью свору. Я смеюсь**

**И множу эти торжество моё!..**

**Ну, мне они уж надоели. Прочь! Вон!**

**Голдуайр и остальные уходят.**

**Коль в силах вы…**

**Сэр Джон.**

 **Вы убедитесь сами,**

**Сколь велики возможности мои.**

**Но раньше мне позвольте показать**

**Вам подлинное зрелище.**

**Льюк.**

 **Какое?**

**Сэр Джон.**

**Племянницы просили разрешенья**

**С портретами их женихов проститься**

**Перед отъездом.**

**Входят леди Фругал, Анна и Мария.**

**Льюк.**

 **Что ж, портреты здесь!**

**В таких вещах сговорчив я.**

**Сэр Джон**

**( *к леди Фругал, Анне и Марии*)**

 **Прощайтесь.**

**Вам разрешили.**

**Анна**

**( *опускаясь на колени*)**

 **О ты, милый образ**

**Обиженного Леси моего!**

**В чужой стране я каждодневно буду**

**Вздыхать и, каясь, думать о тебе.**

**Потоком слёз я попытаюсь смыть**

**Тень глупой гордости моей и спеси,**

**Наброшенную на тебя.**

**Мария.**

 **С тобою,**

**Живым, быть вместе – вся моя отрада.**

**Но коль нельзя, то я хоть преклоню**

**Колени пред твоим изображеньем.**

**Леди Фругал**

**( *сэру Джону*)**

**О добрый муж мой, будь благословен**

**В своём монастыре, куда тебя**

**Моё непослушанье заточило.**

**Почувствуй же душою, – ведь ничто**

**Не помешает этому, – как горько**

**Я каюсь. Если б мне вернуть былое,**

**А ты бы снял с себя обет святой,**

**С какой бы кротостью я исполняла**

**Свой долг, которым так пренебрегла.**

**Сэр Джон**

**( *Льюку*)**

**И это вас не трогает совсем?**

**Льюк.**

**О нет, не больше, чем портреты эти**

**И грусть супруги трогают сейчас**

**Тебя, мой братец. А не мог бы ты**

**Портреты оживить, что б те узрели**

**Раскаяние их? Быть может, это**

**Меня хоть капельку проймёт.**

**Сэр Джон.**

 **Для вас**

**Я чудо сотворю! Пред вашим взором**

**Сейчас цветное лишь изображенье…**

**Сидите тихо! В ужасе дивитесь!**

**Даю им жизнь! Смотрите, мастерство**

**Я доведу сейчас до совершенства.**

**( *Зажигает благовония и делает таинственные жесты*).**

**Сэр Моррис Леси и Пленти, стоявшие в рамах, начинают обнаруживать признаки жизни.**

**Льюк.**

**О, поразительно!**

**Сэр Джон.**

 **Теперь они**

**Живут и движутся.**

**( *Портретам*).**

 **Спускайтесь к нам!**

**Сэр Моррис Леси и Пленти спускаются и проходят вперёд.**

**А брат ваш… Я легко оставлю это…**

**( *Скидывает чёрные одежды*).**

**Из мира вовсе уходить не думал,**

**Как и от веры прежней отрекаться.**

**Входят лорд Леси, Том, его отец, Трейдуэл со своим отцом, должники и другие.**

**Льюк.**

**Конец пришёл мне! Я теперь погиб!**

**Сэр Джон.**

**Милорд, вы это зрелище видали?**

**Лорд Леси.**

**Да, сэр, и я в восторге от него!**

**Сэр Джон.**

**Так что же о душе кристальной этой**

**Вы скажете? О набожном и честном?**

**Раскрыт он? Или ваша светлость хочет**

**Его ещё подвергнуть испытаньям?**

**Поверьте мне, милорд, не может волк**

**Свою натуру изменить.**

**Лорд Леси.**

 **Давно уж**

**Сознался я в своей ошибке.**

**Сэр Джон**

**( *жене и дочерям*).**

 **Встаньте.**

**Вы прощены. И вот как я скреплю**

**Своё прощенье.**

**( *Встаёт и обнимает леди Фругал, Анну и Марию*).**

**Леди Фругал.**

 **Так полна я счастья,**

**Что выразить его не в состоянье!**

**Анна.**

**Другой я стала, не такой, как прежде.**

**Мария.**

**Клянусь, женою буду я послушной,**

**А не гордячкой властной.**

**Пленти.**

 **Если так,**

**То с радостью я обниму тебя.**

**Сэр Моррис**

**( *к Анне*)**

**Приди в мои объятия и стань**

**Моею половиной. Я же буду**

**Любить тебя и чтить.**

**Голдуайр.**

 **Простите! Сжальтесь!**

**Трейдуэл и остальные.**

**О, пощадите, добрый сэр!**

**Сэр Джон.**

 **Сегодня**

**Священный день. Сегодня вы найдёте**

**Сочувствие во мне. Я всех прощаю**

**И помогу встать на ноги – пусть даже**

**Убыток потреплю. Мой честный братец,**

**Не вспоминаете ли вы Горгону,**

**Взирая на себя? Какой чудесный**

**Привиделся вам сон! Вы – обладатель**

**Моих богатств! Настало пробужденье**

**Не столь уж сладостное? Изверг лютый,**

**Ты, скаредный и мстительный безбожник!**

**Однако соучастником я стал бы**

**Твоих злодейств, когда бы повторил их.**

**Что ты намерен делать? Вновь лукавить**

**И вновь на лицемерье уповать?**

**Иль думаешь, кто-либо над тобою**

**Прольёт слезу участья? Слава Богу,**

**Я своему добру теперь хозяин.**

**Отдай ключи! Ступай, в пустыню скройся,**

**Что б люди там не видели тебя.**

**А лучше отправляйся сам в Виргинью –**

**Не для того, что бы удел ужасный,**

**Который ты сулил им, испытать,**

**А что бы каяться в своих проступках.**

**Льюк.**

**Мне всё равно, куда. Что свершено,**

**Того уже словами не исправишь.**

**( *Уходит*).**

**Леди Фругал.**

**Но будьте снисходительны к нему.**

**Своей жестокостью ко мне и дочкам**

**Он отрезвил нас.**

**Сэр Джон.**

 **Нет, об этом после,**

**Когда в его раскаянье уверюсь.**

**А вы исправьтесь впрямь, как обещали,**

**И научите наших горожанок**

**Не зазнаваться от избытка денег**

**И не переступать границ ни в чём,**

**Что бы различье явственно сказалось**

**По поведению, манерам, платью**

**Меж нами, горожанами, и знатью!**

**Все уходят.**

**1632 г.**